

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant  
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan  
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

### **Tazrawt n Master**

**Tayult** : Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

**Tafurekt** : Tutlayt d Tsekla

**Tuzzigt** : Tasekla s Usenfali n Tmaziyt

### **Asentel**

**Agmar n yicewwiqen n tlawin i yellan deg tudrin n lɛerc  
n wat mellul( Tagubba, Tibizelt, Buɛmer, Tawent)**

**Tyiwant n Ticci, Lwilaya n Bgayet.**

**Syur yinelmaden/ tnelmadin :**

1. Tighzer Sarah
2. Ouchefoun Tassadit

**Inesyuma :**

**Chikhi Mokrane**

**Bala Sadek**

**Allam Said**

**Aselway**

**Anemhal**

**Amekyad**

Aseggas asdawan

2021-2022

## ASNEMMER

- Tanmirt war tilas i wid ay-d-yefkan afus n lemɛawna seg tazwara almi d taggara n tezrawt-ntey.
- Tanmirt d tameqqrant i yimawlan-ntey ɛzizen i ay-d-yefkan afud, i yellan yer tama-ntey deg yal tagnit.
- Tanmirt i mass “BALA“ i yellan di lmendad-ntey deg uxeddim-a.
- Tanmirt tameqqrant i temdukkal-ntey i ay-d-yefkan afus n talelt deg umahil-a.
- Tanmirt i wayetmaten-ntey ɛzizen i ay-d-yefkan tabyest d wafud n lemɛawna.
- Tanmirt tameqqrant i tlawin i ay-d-yefkan icewwiqen iwakken ad nexdem leqdic-ntey.
- Tanmirt i yinelmaden n MASTER ladya i wid ay-d-iɛawnen xersum s yiwen n wawal.
- Tanmirt i mass “AISSI Sifax” akked mass”BAZOU” yef lemɛawna-n sen akken ad nexdem aḥric n uzawan.

## ABUDDU

Ad nbudd leqdic-ntey:

+I yimawlan-ntey iEzizen atas fell-ay ; nessaram-asen teyzi n leEmer.

+I wayetmaten-ntey i nhemmel s waṭas.

+I temdukkal-ntey i nhemmel yal yiwet s yisem-is.

+I yinelmaden n Master .

+I wid akk i ay-yessnen d wid i nessen.

+I wid i iruḥen d asfel iwakken ad tidir tutlayt n tmaziyt.

+I yiselmaden-ntey seg uyerbaz amezwaru almi d taseddewit.

+I wid akk ay-iEawnen deg leqdic-ntey.

+I tlawin i ay-d-yefkan icewwiqen-nsent yal yiwet s yisem-is.

## Ayawas

Asnemmer

Abuddu

Tazwart tamatut.....06

### Aħric n tezri

Tazwart 09

1-Awal yef ucewwiq 09

1-1 Tamuyli tazrayant yef ucewwiq.....10

1-1-1-Tamuyli n MEHFOUFI Mhenna.....10

1-1-2-Tamuyli n DJELLAOUI Mohammad.....10

1-1-3-Tamuyli n HAMRI Djemal.....11

1-2-Tignatin n ucewweq.....11

1-2-1-Tallalit n lufan.....12

1-2-2-Zzwaj ( tameyra).....12

1-2-3-Lmut (tamettant).....12

2-Assay gar ucewwiq d tezlit taqbaylit.....12

3-Kra n tektiwin yef użawan n tmurt n leqbayel.....13

Taggrayt.....15

### Aħric n tesnarrayt

Tazwart .....17

1-Awal yef temneđt n ugmar.....17

2-Iswi n tezrawt..... 17

3-Timental n ufran n usentel.....17

4-Kra n yimahilen yemmugen yef usentel-a.....18

5-Uguren id d-nemlal deg ugmar d tifrat-nsen.....	20
6-Allalen i nesseqdec deg ugmar n yicewwiqen.....	20
7-Asissen n wammud.....	20
8-Asissen n temsulya.....	21
9-Timlilit d temsulya.....	22
10-Isteqsiyen i nefka i temsulya.....	23
11-Asissen n tarrayt.....	23
12-Awal yef ugmar n yicewwiqen.....	23
Taggrayt.....	28

Aħric wis krađ: tira n yicewwiqen d użawan i kra deg-sen

Tazwart.....	30
1-Tira tamsislant i yicewwiqen (ammud n yicewwiqen).....	31
2-Tira n użawan s yur mass: BAZOU.....	104
Taggrayt.....	105
Taggrayt tamatut.....	106
Tiybula.....	107
Tijentađ: .....	108
1-Tafelwit n temsulya.....	109
2-Takarđa tarakalant i “læerc n wat mellul”.....	110
3-Amawal.....	111
4-Agzul.....	113
5-Awalen isura.....	113

## Tazwart tamatut

Axeddim-ntey yef ucewwiq i yellan d tawsit gar waṭas n tewsatin n tmedyazt i yesεan azal deg tmurt n leqbayel. Acewwiq yebḍa yef sin n yeḥricen win n usefru d win n uḍawan.

Nefren tamnaḍt n Wat Mellul, negmer-d deg-s icewwiqen syur tlawin mačči syur yergazen acku nkenti d tinelmadin isuεed-ay lḥal ad nruḥ yer tlawin, akken d ayen yeshil-aney umeslay d uqenneε-sent bla leḥya.

Ma d tameslayt-ntey yid-sent tella-d am tin i ttmeslayent nutenti,d tin n yal ass akken ad fehment d acu i nebya yur-sen.

Nesseqdec tarrayt n ugmar. Tarrayt-a, nessexdem-itt yakkan deg useggas wis kraḍ deg tsastant yef unnar. Iswi-ntey d agmar n icewwiqen, agmar ikcem deg weḥric-a n uglam. Neffey yef tudrin nessehḍer-d kra n tlawin, nejmeε-d ayen nesla s yur-sent.

Asentel-ntey d < Agmar n yicewwiqen n tlawin deg tudrin n Læerc n Wat Mellul (Tagubba, Tibizelt, Buεmer, Twent), tayiwant n Ticci, di lwilaya n Bgayet >, nefka-yas azal akken ad tili fell-as tezrawt-ntey, yerna nexdem yakan tsastant n useggas wis kraḍ yef yisefra, nufa-ten qerben yer icewwiqen. Nebya ad nissin yef ineggura-ya d acu-ten?

Anadi-ntey nebḍa-t d iḥricen akken ad yishil usissen-ines.

Deffir tazwert tamatut; anda i d-newwi awal yef uxeddim-ntey s umata, llan-d iḥricen: Aḥric n tezri, aḥric n tessnarrayt d uḥric n tira n yicewwiqen d uḍawan i kra deg-sen.

Deg uḥric amezwaru, newwi-d awal deg-s yef usissen n ucewwiq, tela tmuyli tazrayant n kra n yinagmayen yef tmiḍrant n ucewwiq, syin nemmeslay-d yef tagnatin n yicewwiqen, syin nuḃal yer wassay yellan gar ucewwiq d tezlit, syin yur-s nemmeslay-d yef kra n tektiwin yef uḍawan tmurt n leqbayel.

Deg uḥric wis sin, deg-s neglem-d tamnaḍt deg wacu id nejmeɛ icewwiqen, syin iswi n tezrawt, syin yur-s llant-d tmental n ufran n usentel, syin nemmeslay yef kra n tezrawin d yimahilen yemmugen yakan , syin yur-s llan-d wuguren i d- nemlal deg tsastant d tifat-nen, syin nuḡal yer usissen n wammud , syin asissen n tarrayt n tezrawt ,syin yur-s yella-d usissen n temsulya d wawal ara d yilin yef temlilit-ntey d temsulya d udiwenni yid-sent d iseqsiyen i sent-nefka .

Syin deg uḥric wis kraḍ, tella-d deg-s tira n yicewwiqen d uḡawan i kra deg-sen.

**Aḥric amezwaru: d aḥric n tezri.**



## Tazwart

Deg uħric-a ad d-nemmeslay yef kra n tmiđranin iyef tettezzi tezrawt-ntey am ucewwiq d tagnatin ideg i d-yettili ucewwiq n tlawin, syin ad yili dayen wassay gar ucewwiq d tezlit, ad d-nawi kra n tektiwin yef uđawan dag tmurt n leqbayel.

### 1- Awal yef ucewwiq

Acewwiq d assut-nni ħninen i d-ttawint tlawin n leqbayel, akken id d-yenna MAHFOUFI, 2006, sb 287: acewwiq d ssđa, d tayect, d llaħn, d ccna n tlawin.<sup>1</sup>

Irna-d DJELLAOUI deg udlis-is, 2007, sb: 05, yenna-d:”D azuzen ney d aserqes, d acewwiq ney d amæzber, d urar ney d asbuyar, d tiwsatin n tmedyazt tamensayt i d-yettbeyyinen s tbut ayen yedder umdan aqbayli n yiyblan d lfuruħ, abeđda tameđđut i rrant leewayed di rrif. Izerfan-is mmeččen nettat tettwali yas ur d-tenni i ttyuyen s wawal usrid, tettaf lebyi-s deg usefru yettili-yas-d amzun d acfiε, deg-s i d-temmal tuffirin n wul-is”.<sup>2</sup>

Acewwiq yesεa azal ama yur tlawin, ama yur yergazen, maca di tmetti-nney s tuget a d-tafeđ d tulawin i iħemmlen acewweq ugar n yergazen, ad d-tafeđ tettawi-d acewwiq deg yal tamsalt ara txzddem deg tudert-is, ama dag uxxam mi ara ad ttqeddec, ney deg tala, ney ula deg tleqqađ uzemmur. D ayagi id yenna d ayen M.Djellaoui, 2007, sb: 41:”Yella ucewwiq n tmeđđut, mi ara txeddem lecyal weħde-s mebla ameiwen am: uzeđđa, tissirt n uxxam, asendu”.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> MAHFOUFI, Mehenna, « Chents de femmes en kabylie,Fête et rites au village ».ED,CNRPAH ,Alger,2006,p :287. Le rrésumé :Chansons :(v.ccna, leyna, tayect, ssđa, tamdiħ).

<sup>2</sup> DJELLAOUI (M), « *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit* »,Ed,HCA,2007,sb 05.

<sup>3</sup> DJELLAOUI (M) , op .Cit.Sb :41 .

## 1-1-Tamuyli tazrayant yef ucewwiq

### 1-1-1-Tamuyli n MAHFOUFI

Yur MAHFOUFI (M) acewwiq n tlawin yella deg lqern wis 19<sup>4</sup>, akken d aÿen yettwali acewwiq d ccna n yicewwiqen n tayri s ssut itteddun s tikli tilellit, awal-a acewwiq ssexdament deg temdinin (*milieu radiophonique*), yesεan anamek n: “astexber”. Sexdament awal-a deg tayult n yicewwiqen n tesreçt aÿen i wumi ssawalen "Adekker" syur lexwan (ixuniyen) isufiyen. Lmeεna-s acewwiq s uzawan mebla allalen n ccna.<sup>5</sup>

Akken id d-yenna d aÿen: acewwiq n tudrin n leqbayel; amçan n tseddarin ur yesεa ara tilisa.<sup>6</sup>

Ikemmel-d deg wawal-is yenna-d: yal acewwiq iεedda-d imawi ney s tmektit yezmer ad yesεu aÿas n tseddarin εlaçsab n wemdan i tid-yennan, yezmer εlaçsab n tegnit n ucewwiq: ama deg tegnit-is ney berra n tegnit-is.<sup>7</sup>

### 1-1-2-Tamuyli n DJELLAOUI

Mayella d tamuyli n DJELLAOUI (M) yenna-d:”Acewwiq d yiwet n tewsit gar tewsatn n tmedyazt tamensayt, yusa-d yisem-a seg umyag \*Cewweq\*; yesεan anamek n: Ccna s ssut εlayen yessakayen.

Acewwiq yettawi-tid umdan, ney tarbaçt n yemdanen s usexdem n ssut-nsen mebla allalen nniçen n uzawan”.<sup>8</sup>

### 1-1-3-Tamuyli n HAMRI

<sup>4</sup> MAHFOUFI (M), « *Chants de femmes en kabylie, fête et rites au village* »,Ed,CNRPAH,Alger,2006 ,p :208. Le résumé : « Chants de femmes de même veine existe pour le dix-neuvième siècle ».

<sup>5</sup> MAHFOUFI(M),op.cit ,p :279 . Le résumé : « Chanter des chants d’évocation amoureuse sur un timbre à rythme libre . Ce mot, d’utilisation plutôt citation (milieu radiophonique), est synonyme de astexber. Il est également utilisé dans le domaine du chant religieux de type adekker des confréries mystiques ou il désigne un chant au rythme non resuré ».

<sup>6</sup> MAHFOUFI(M),op.cit ,p :28. Le résumé : « Dans le chant kabyle dit villageois le nombre de strophes est indéfini ».

<sup>7</sup> MAHFOUFI(M), op.cit,p :28. Le résumé : « Chaque chant, transmis oralement et de mémoire pourrait avoir plus ou moins de strophes selon la personne qui le réalise et suivant les circonstances de cette réalisation : en situation ou hors situation ».

<sup>8</sup> DJELLAOUI(M), « *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit* » ,Ed,HCA,2007 ,Sb :41.

Ma d acewwiq yur HAMRI Djamel, yenna-d:” Acewwiq yezzuzun, yettawi yer tirga, d tabburt iseg d-tessufuy tmeṭṭut ayen i tt-yerzan, d wayen yelhan ney dir-it”.

Acewwiq d ccna ara yedduklen gar usefru d uzawan, seg-s i d-tessufuy tmeṭṭut lehnana d tanent d usyerbez i tarwa-s yef tlufa n ddunit.

Tameṭṭut tettarra tamawt yer telqayt n wawal, d wenđer deg-s akken ad tebnu axxam i yidles, ma nezra ayen i d-tessufuy seg wayen i d-temgar di tudert-is n yal ass”.<sup>9</sup>

## 1-2-Tignatin n ucewweq

S tuget d tameṭṭut i d-yettawin acewwiq mi ara ad tili weḥdes war argaz-is ney ilusan-is, acku di tmetti-nney d leib ad isel wergaz i tmeṭṭut tettcewwiq, yef aya i d-yenna DJELLAOUÏ (M), 2007, 41:” Yella ucewwiq n tmeṭṭut, mi ara txeddem lecyal weḥd-s”.

HAMRI Djamel deg udlis-is:” Anadi di tmaziyt”,2007, 37, ibeyyen-d deg wawal-is kra n tagnatin n ucewweq, yenna-d: “Acewwiq n tmeṭṭut tettawitid mi ara tettel mmi-s tetṭef-it deg yirebbi-s, ney d axel n dduḥ”.

Akken id yenna d ayen:”Mi ara txeddem lecyal-is ama deg: ubraz, azeṭṭa, abray n tissirt”.<sup>10</sup>

Ula d anagmay MAHFOUFI (M), deg udlis-is ibeyyen-d kra n tagnatin n ucewweq yur tlawin am:

**1-Tlalit n Ilufan:** tulawin ttcewwiqent mi ara ttwelli yemma-s, tllaqant-id yer tebburt; snat ney kraḍ yid-sent, tid yessnen s waṭas ad cewwqent yef tallit n uqcic.<sup>11</sup>

<sup>9</sup> HAMRI ,Djamel, « *Anadi di tmaziyt, tasleḍt n udiz di tmedyazt n teqbaylit* » ,Asqamu unnig n timuzya,2007,Sb :37.

<sup>10</sup> HAMRI ,Dj,op .cit.sb :37.

2-Tagnit tis snat, yur MAHFOUFI d tin n **Zzwağ**: tulawin ttcewwiqent di tmeýra n zzwağ, deg lawan n lħenni, ttemqabalent ta zdat ta akken ad xedment agraw, qqiment am tiyyađ, ttekkirent-d isli, ma d tulawin nniden ur nettcewwiq slewliwent.<sup>12</sup>

3-Ma d tagnit tis krađ, yur MAHFOUFI d tin n: **Lmut**, anda id ttawint tlawin icewwiqen n tesređt s leħzen yef win yemmuten.

Adekker deg lğanaza tuget n yicewwiqen yettili deg-s yisem n \* ALLAH\*, deg tbadut n G.Rouger (1980:361), deg udlis n MAHFOUFI yenna-d:” S wudem amatu, nezmer ad nesbadu ddikr am usejhed n Iman, anda i yettili uæawed n yisem n \*LLAH\* i wesmekti-ines, yerna iwakken ad tittesmekti ula d nettat, akken ad tekseb rrđa-ines”.<sup>13</sup>

## 2-Assay gar ucewwiq d tezlit

Acewwiq yesæa assay d tezlit. Deg tmeýra yettili-d wurar n tlawin, anda tnejmaæent d igrawen ttekkirent-d isli d twacult-is.

Tayect-nsent tettak anzi yer tezlit; acku acewwiq d tezlit d imecđah deg talya-nsen, yerna sæan azawan isin.

Tizlit am yidles, d tanazurt, s umata teqqen yer umezruy d wansayen n tmurt, tcud yer wayen tedder tmetti.

Asentel n tezlit taqbaylit yuy abrid uyen isefra, icewwiqen, d izliyen n At zik.

<sup>11</sup> MAHFOUFI(M),op.cit.p :57. Le résumé : « La belle-mère de l'accouchée, ou toute autre femme proche de la famille, fait inviter deux ou teois femmes sachant bien chanter et connaissant d'expérience les chants occasionnels de la célébration de la naissance d'un garçon ».

<sup>12</sup> MAHFOUFI(M),op.cit.p :82-83 . Le résumé : « Ces femmes chanteuses se rapprochent les unes des autres pour former un group qui restera assis parmi les autres femmes ...., Ces chants sont ponctués par des youyous lancés par une partie des femmes qui ne chantent pas ».

<sup>13</sup> MAHFOUFI(M),op.cit.p :185. Le résumé : « D'une manière très générale, le dhikr prut se définir comme un exercice de piété consistant à répéter le nom divin en vue de se remémorer Dieu et en même temps de se rappeler à lui, ceci dans l'espoir de s'attirer sa bénédiction ».

Tizlit taqbaylit di tazwara d asefru, d awal. Ma d azawan ney lmuziga terna-d kan s ufell-a.

Deg tmuyli n tnamayt “KHERDOUCI Hassina”, tenna-d yef tezlit: “Tizlit tettekki yer tudert n umdan n yal ass acku ttalsen-d amek tteicin d yiḥulfan-nsen”.<sup>14</sup>

Mayella d tamuyli n unagmay MAHFOUFI (M), yenna-d deg udlis-is: awal Tizlit d aknaw n Tjanet. Yef aya i d-yenna:” Tajanet d ccna d tizlit d leyna d ssda d tamdiht d tayect d tamuεayelt”<sup>15</sup>. Akken d aḡen yefka-d anemgal-is, yenna-d:” D izli i yellan d acewwiq i yessan atas n tseddarin, mačči am tezlit d tamečtuḥt”.<sup>16</sup>

### 3-Kra n tektiwin yef użawan deg tmurt n leqbayel

Ażawan aqbayli d yiwen seg udmawen yebnan idles n wegduḍ aqbayli. Deg lasel-is yebna yef ucewwiq aqbur n yidurar, deg wawal n MAHFOUFI yenna-d tameṭṭut tettawi-d acewwiq s ssda ney llaḥn, ssexdament tayect-nsent akken ad d-iffey iwenneε, tikwal rennunt-as allalen n użawan am ubendayer, ma d irgazen wid i yessnen d ifennanen ney d iyennayen ssexdamen: ṭṭbel d ubendayer d tjewwaqt akked lyiḍa anect-a ulac-it yur tlawin.<sup>17</sup>

Deg teyzi n wakkud ażawan yesbuer-d iman-is s ttbuε iberraniyen am wid i d-yekkan si Landalu, si Ccerq ney yer taggara seg Umaḍal Ayerbi.

Mahfoufi deg udli-is yewwi-d awal yef wamek id-yettili użawan gar zik d tura yur leqbayel, yenna-d: zik deg tuddar ssnen ccna, snen s tidet icewwiqen d imečtaḥ, maca yemxalaf użawan n tura acku yettili-d s wallalen d

<sup>14</sup> KHERDOUCI, Hassina, « Thèse de doctorat, greunoble(France), 1995/96 ,p :143.

<sup>15</sup> MAHFOUFI (M), op.cit.p :287. Le résumé : « Tajanet :chanson(v.ccna,leyna,ssda,tamdiht ,tayect,timuεayelt).

<sup>16</sup> MAHFOUFI(M) .op.cit.p :284. Le résumé : « Izli : chant contenant une longue strophe poétique, contrairement à tizlit (fém.de izli) qui est une courte pièce vocal.

<sup>17</sup> MAHFOUFI(M),op.cit.p :268. Le résumé : « Les musiciens amateurs locaux pratiquent deux membranophones (tambours abendayer et ṭṭbel) et deux aérophones (la flûte à bec en roseua, tajewwaqt, de plus en plus rare chez les villageois, et le hautbois, lyiḍa).

imaynuten menbeed mi d-yella unadi di tayult-a, uyalen uhwajen timacinin issexdamen di tmura n berra am: Ləud, Ağıtar.<sup>18</sup>

Tura akka nezmer ad t-nebdu yef waṭas n lesnaf, gar-asen: Lfulklur aqbayli, Ccna amensay aqbayli, Cceɛbi aqbayli, Tayect tartar n yiseggasen n 70, Cceɛbi amaynut, Ccna n tmeyra, Rock, Blues, Rap iqbayliyen.

Aṣawan d tazuri i srusuyen leswat wa zdat wa akken a yeɛğeb i uyref.

## Taggrayt

---

<sup>18</sup> MAHFOUFI(M),op.cit.p :270. Le résumé : « Le répertoire villageois comprend une musique dont le caractère ancien réside dans le fait que les ambitus respectifs des différents chants sont extrêmement réduits. D'ailleurs, ces ambitus et les échelles qui en découlent n'ont pas résisté à ceux de la chanson composée d'aujourd'hui. A la suite de la découverte et de l'utilisation rendue nécessaire des instruments mélodiques étrangers ( luths, guitares).

Deg teggara n uḥric-a nessawed yer wayen i d-yena MAHFOUFI acewwiq d uzawan dukkulen. Nessawed nufa-d yella wassay deg wayen id d-nnan inagmayen-a yef tagnatin n ucewweq d wayen id nufa nkenti deg unnar.

**Aḥric wis sin: d aḥric n tesnarrayt.**

**Tazwart**



Deg uħric-a, ad d-nemmeslay yef iferdisen n tesnarrayt irzan tazrawt-ntey, iwakken ad nzer yef wacu i d-yewwi leqdic-a.

### **1-Awal yef temnađt n ugmar**

At Mellul d isem i yettunefken i Læerc aqbayli, i d-yezgan deg unzul asammar n tyiwant n “Ticci” i yellan deg lwilaya n “Bgayet”.

Læerc-a yesæa atas n tudrin d tid: Tawent, Ixellafen, Tala Mellult, Bumlul, Ixerban, Tagubba, Tibizelt, Turkin, Amalu, Tawrirt, Lmizab, Iyil yesli, BuĔmer, Izumam, Agemmun.

At Mellul yesæa tilisa d Læerc n At Ĕemrus anda i d-yezga gar-asen wasif deg umalu, ma deg ugafa yezga-yas-d At WiĔisi akked Sidi Metref yella-d d aĕen wasif gar-asen, ma deg usammar yesæa yilisa akked tyiwant n At Tizi, mayella deg unzul tezga-yas-d Tebburt n Wedrar.

At Mellul yebæed azal 09 km yef tyiwant n Ticci.

### **2-Iswi n tezrawt**

S walal n timawit ara naweđ yer tmussni, ihi iswi-ntey: d agmar n yicewwiqen, tmussni n wayen yerzan ĕur-s( amek i d-tawint icewwiqen: tayect, ssða, awalen).

### **3-Timental n ufran n usentel**

-D akemmel n tezrawt n useggas wis krađ, nexdem yef yisefra, nufa ttakent-ay-d icewwiqen kter n yisefra, yef waya ay-nextar asentel-a.

-Iweħraz n ugerruj-a seg tesraft n tatut, ĕas tulawin ad ruħent macca agerruj-nsent ad d-iqqim d tanaga ilebda.

-I tira-nsen d useḥbiber fell-asen.

-Nebya ad nessken adeg d tagnatin id tettawi tmeṭṭut n læerc n wat mellul icewwiqen-is, d isental iyef id ttettawi.

#### **4-Kra n yimahilen i yemmugen yef usentel**

Adlis n MAHFOUFI Mehenna, azwel-is : « Chants de femmes en kabylie, Fêtes et rites au village », deg useggas n 2006.

Yemmeslay-d deg-s unagmay-a yef tewsatın n tmedyazt yemxalafen i d-tawi tmeṭṭut taqbaylit.

Adlis i d-yessazreg “DJELLAOUI Mohammed”, s uzwel: “Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit”, deg useggas n 2007.

Djellaoui ibeyyen-d ccna d wazal i tessa tmedyazt n tmeṭṭut di tmetti taqbaylit taqburt, imi yettwali-t tressa yef waṭas n tewsatın, yal tawsit s twuri-ines d tulmisiin-ines.

Adlis i d-yessufey “HAMRI Djamel”, s uzwel “Anadi di tmaziyt, tasleḍt n udiz di tmedyazt n taqbaylit”, deg useggas n 2007.

Deg udlis-is yewwi-d awal yef ucewwiq, yerna immeslay-d yef tmedyazt deg ucewwiq n uzuzen akked tmedyazt deg ucewwiq n twizi, akken d ayeṅ yemmeslay-d yef tmedyazt di ccnawi n llufanat.

\*Tazrawt n unagmay “MAHFOUFI Mehenna” deg useggas n 1992, s uzwel: “*Azawan di tmurt n Lezzayer*”. Tazrawt-is yaṣ ma tebna yef uṣawan d ccnawi; anagmay yewwi-d awal s telqey yef waṭas n tewsatın n tmedyazt tamensayt i d-ttawint tlawin tiqbayliyin di temnaḍt n: At

Yessaed. Tiwsatin-ayi yebda-tent yef Tmenya (8) n lesnaf, di yall ssenf ibeyyen-d amek i tt-qabalent tlawin tiqbayliy in tuget n temsal n tudert s ccnawi d yicewwiqen yettwabnan yef yidrisen n tmedyazt.

Lesnaf-ayi n tmedyazt i tcennu tmettut taqbaylit yebda-d fell-as awal si “Tlalit n llufan” d wayen i d-icudden yur-s n ccnawi d yisefra, alamma d “Tamedyazt n tegrawla n 54”, ideg id d-yebder amur ameqqran n tmedyazt cennunt lawan-nni yef yinedruyen d temsal i d-yeslalay umennuy mgal amnekcama arumi.

Am wakken i d-yebder deg yixf wis sin alma d ixw wis sebca n tezrawt-is, lesnaf nniḍen n tmedyazt ccennunt tlawin di temnaḍin-ayi n At Issead, am: “Tamedyazt n lfuruḥ” s lesnaf-is i d-yufraren yecban: “Urar”; “Tamedyazt n yiḥulfan d wafrayen” yecban “Aḥiḥa”; “Tamedyazt n umæzber” i d-yettilin s tuget gar temyart d teslit-is; “Tamedyazt yeenan tterbiyya n lufan” am “Uzuzen d userqes”; “Tamedyazt tadeyyanit”, ideg ttekkirent tlawin yef win yemmuten.

Deg tezrawt i yexdem “MAHFOUFI” tettezzi d aḡen yef uzawan i yicewwiqen i d-yellan s wallalen n lmuziga yemgaraden.

\*Amagrad i d-tura tanagmayt:”AIT FERROUKH Farida”, s uzwel:”Ccna n teqbaylit d tewsat-in-is, i d-tessufey di tesyunt “Encyclopédie berbère” deg useggas n 1993. Deg umagrad-ayi; tanagmayt tewwi-d awal yef Ccnawi d yicewwiqen i d-ttawint tlawin n tmurt n leqbayel. Ccnawi-agi d yicewwiqen i d-yettilin di tagnatin n yinedruyen yemgaraden, am tid n lfuruḥ, ney tid n uxeddin.<sup>19</sup>

## **5-Uguren i d-nemlal deg ugmar d tifat-nsen**

<sup>19</sup> AIT FERROUKH, Farida, « Ccna n teqbaylit d tewsat-in-is ». Encyclopédie berbère, 1993.

Deg ugmar n yicewwiqen nemlal-d d waṭas n wuguren:

- Nufa-d tid i ttettun icewwiqen-is, mi ara ad ttettcewwiq tḥebbas wa ad ak-tini ttuy-ten, yef waya nekkes-iten ulac-in deg tezrawta.
- Llant tid i yugin ad ddawint asefru s ssḍa, ttawint-d kan asefru-nni mebla azawan, nkenti nesseḥbas-itent, nessutur deg-sent aḥiwed s ccna.
- Akken dayen i d-nufa kra deg-sent ugin-asant twaculin-nsent ay-d-cewwqent, ihi nqenneḥ-itent s wawal lḥali.

## **6-Allalen i nesseqdec deg ugmar n yicewwiqen**

Nessemres tadiwennit akken ad nesseḥder tulawin, iwakken ad nawed yer yiswi-ntey.

Tadiwennit d yiwet n tarrayt tagejdant n tsastant deg unnar, ssemrasent s waṭas deg ugmar n yisallen.

Aseskel d allal i nessexdem deg ugmar n yicewwiqen, iwakken ad yishil acku ulac aṭas n wakkud i tira-nsen.

## **7-Asissen n wammud**

Anadi yebda ass n 22/12 / 2021, ifukk ass n 29/ 03 / 2022. Nessawed ad negmer azal n 75 llan 40 wid n lḡirra d leḥzen, llan 15 ttawin-d yef lwaldin, llan 20 ttawin-d yef lfuruḥ d wayen ttidiren tura. Nejmeḥ-iten-d deg tuddar n Buḥmer, Tagubba, Tibizelt, Tawent, maca negmer-d s waṭas seg taddart n Tgubba d Buḥmer, d tuddar i yesḥan aṭas n tmedyazin id yessenfalayen acewwiq.

## **8-Assisen n temsulya**

- ✓ Tulawin i yur d-negmer icewwiqen d tid i meqqren di leemer, llant tid icfan i lgirra n 1954, sæddant lemḥayen di tudert-nsent, deg-sent llant tid iten-ittun imi meqqert di leemer ttajjant asefru d azgen ur yekmil ara.
- ✓ LeḤmer n tlawin i yur id-negmer icewwiqen di tuddar n Læerc n Wat Mellul, d tid yesæan gar 51 -90 n yicewwiqen.
- ✓ Nessawed negmer-d icewwiqen s yur 07 n tlawin.

### **9-Timlilit d temsulya**

Deg-s ad nebder timsulya: isem-nsent, tallit d temlilit:

- Mlehna, timlilit yid-s tella-d ass n larebEa 22 deg wayyur n dujamber 2021, yef tamert 10:30 almi 11:00.
- Tṭawes,nemlal-it ass n larebEa 22 dujamber 2021, yef tamert 13: 40 almi d 14:30.
- Nuyal yer yur-s ass n larebEa 16 di Meyres 2022 yef 13: 30 almi 15:00
- Melæez, timlilit yid-s ass n larebEa 16 di Meyres 2022 yef 10:45 almi 13:00.
- Taseedit, mlaley yid-s ass n Lexmis 17/03/2022 yef 12:30 almi 14:00.
- Lwizza, timlilit yid-s ass n 17 d 18 Meyres 2022.
- Dawiya, ass n tlata 29/ 03 / 2022 yef 11:00 almi 12:30.
- Yamina, timlilit yid-s ass n tlata 29 / 03 / 2022 yef 12:30 almi 13:30.

### **Tamawt**

Tulawin n usagem, llant tid meqqer di leemer, ur yrint ara maca tesseyritent ddunit, yerna fkant azal i ucewwiq, ttawalint-it d allal s wacu id ssenfalayent ayen i tḥussent, Llant d ayen tid I mezziyen di leemer, ttawint-d icewwiqen id ḥefdent.

## 10-Isteqsiyen i nefka i temsulya

Mi nqennes tulawin nefka-asant isteqsiyen-a:

- Ma tesneḍ ad tcewqet?
- Ma tzemreḥ ad ay-ttawiḥ kra?
- Ansi im-d-kkan icewwiqen-a ?
- Anta tagnit ihen-teqqareḥ?
- Anwa adeg i tḥemmet ahen-tawiḥ?
- Anwa lawan i ten-teqqareḥ?
- Yef wacu id-tawin icewwiqen-im?
- D acu i d acewwiq yur-m?

### Tamawt

Deg uqennes-ntey i temsulya nufa tid i ay-d-yefkan icewwiqen nnig wul acku tcewweq-d s temyawla.

Nḥuss icewwiqen-is rizen yerna ur dduklen ara, tettagḡaten d azgen, llan wawalen ur ttwafhamen ara mi ttesufuy asefru ur d iban ara wawal yesfa. Si lḡiha nniḍen llant tlawin i ay-d-yettaken acewwiq s wul-is, itteffay-d deg yimi-s yesfa, yettwafham, yerna yesa anamek .

## 11-Asissen n tarrayt

Tarrayt i neḍfer d agmar, s yes i d-newwi icewwiqen i yellan deg tezrawt-a.

Iṣawwen-ay mliḥ uxeddim n unagmay (Mehenna Mahfoufi) netta d amussnaw d win yessnen tamurt d ccna d uḏawan (éthnomusicologie), ixeddem s waṭas yef icewwiqen, d ccna, d yidles, d ayen tamuḃli-ines wessiset yerna

yefka azal i ucewwiq, d win isellen i ssut n ucewwiq ansa id yeffey d wamek id yeffey ma seg wul ney xaṭi.

Ur yexdim ara kan yef tmedyazt yef aya ad t-naf ifka azal i uzawan, yerna tamedyazt d uzawan teddun lwaḥi (msawan), yef aya id newwi kra n tektiwin syur-s.

Seg tarrayt-a n ugmar, neffey ula d nkenti yer unnar ad nexdem tasastant n nnuda yef tlawin yessnen, yettcewwiqen, sin nessekles ayen i ay-d-fkant deg wallal n tilifun, syin nessufey-iten-d deg CD yerna nuraten tira tamsislant, syin neddem azal n 05 n yicewwiqen newwiten i Mass" BAZU" (Mucicien) akken asen-d yexdem aḥawan (Sulfage).

## **12-Adiwenni (awal yef ugmar n yicewwiqen)**

Tazrawt-ntey i d-yellan yef ugmar n yicewwiqen di lƎerc wat mellul, neffey yer unnar akken ad nexdem tasastant, anda ara ad d-nejmeɛ icewwiqen n tlawin.

Tikelt tamezwarut ideg nruḥ ass n 22 /12/2021 yef tamert 10:20 almi 11:00, nruḥ yer tin iwumi qqaren Mlehna d tameṭṭut yettwassnen di taddart n Tgubba s ucewwiq-is.

Mi newweḍ yer taddart-a, nwalat tleqaḍ azemmur imi d lawan-is, nseqsat ma tecfa yef yicewwiqen- is akken ay-ttwi kra, maca tenna-d srid ala, ur cfiy ara, ttruḥun-iyi imi aṭas n lemḥan id sɛeddiy.

S lemɛawna n teslit-is, yerna ur tebya ara ay-tter mebla ma newwi-d kra. Tenna-d ad cewqeɣ kra iwumi cfiy.

Nettat tebda tettcewwiq , nkenti nesseskel-d ayen id d-tenna deg umuddim , umeɛna mi tebda thedder tikwal ad tettawi-d asefru s uzawan , tikwal d asefrunni kan , akken dayen i tettağğa acewwiq-is d azgen ur yekmil ara , imi tettettu .

Yer taggara mi tfuk acewweq nefka-yas kra n yisteqsiyen, nseqsat ansi i d-tewwiḍ icewwiqen-ayi? Tenna-d: d aglaw, d nekk iten-ixedmen, akken dyen i ay-tenna yuri 10 n yiseggasen mi bediy, seg-mi bdiy mi yemmut gma Smaeil. Syin nseqsat yef lawan ihen- teqqar, tenna-d: heddrey-ten ladya mi ara hezney, ad mmektiy gma. Nenna-yas anda ihen-theddret? Tenna-d: tikwal deg uxxam mi ara xeddmey ccyel, ney mi ara ad ffeyey yer lexla.

Syin, mi nfuk yur-s, yef 13:40 almi 14:40, nerza yer tmeṭṭut Ttawes izedyen deg taddart n Buemer, d tin yettwassnen; axater tetruḥ yer yiḡerbazen mi ara tili tinnubga, deg-s tettawi-d icewwiqen n Lgirra.

Ihi mi newwed yur-s, ula d nettat nufat tleqqet azemmur, nehder-as ayyer inerza yur-s. Nessuter deg-s ay-ttcewweq, ur tugi ara akken ay-ttcewweq acku dayen i themmel nettat.

Tefka-yay-d icewwiqen-is s sshala, yerna tefreḥ mi nruḥ yer yur-s akken ad nejmeɛ ayen itekseb.

Mi tfuk awal-is, nefka-yas ula d nettat kra n yisteqsiyen anda is-nenna; ma d aglam icewwiqen-a? Tenna-d srid: d aglaw, syin nenna-yas, ayweq ihen-tettawit? Tenna-d: heddrey-ihen leɛca mi ara ad ruḡey ad ttsey, ney deg uxxam mi ara xeddmey ccyel, tenna-d ayweq id d-iruḥ yiwen yer uqerruyew ad tid heddrey. Syin nseqsat anwi icewwiqen id ttawit? Tenna-d: wid n Lgirra ladya, maca ttawiy-d tikwal yef lḡenni, acekker n yisli deg tmeyriwin, nenna-yas d acut ucewwiq yer yur-m? Tenna-d: win ur nḡhemmel ttecwiq yef ccuhada mačči d aḡazayri am urgaz am tmeṭṭut.



Nuyal yur-s i tikelt tis snat ass n 16 Meyres 2022 akken ad nejmeɛ ugar n yicewwiqen si yur-s.

Ass n larebɛa 16/03 /22, yef tamert 10:45, nerza akken nuɣ tanumi yer tmettut iwumi ssawalen Melæez, izedyen deg taddart n Buɛmer, d tmettut insen s ucewwiq-is imi tettwassen.

Asmi newweɗ yur uxxam i tikelt tamezwarut tugi akken yugi ula d argaz-is, yef ssebba n waɗan n Corona. Tenna-yay-d: uyalemt-d mi ara ad d-ifak.

Ulamma mi nuyal tikelt tis snat, yugi wergaz-is, maca nqenneɛ-it d akken icewwiqen-is nuɥwaj-iten akken ad nexdem tazrawt-ntey, d ayen icewwiqen-is ad qqimen ur negran ara, yaxi mačči d teswira-ines ara nawi, anagar ssut-is. Ihi yeqbel.

Tebda tettcewwiq almi tfuk nefka-yas asteqsi, nenna-yas d acu-t ucewwiq yur-m? Tenna-yay-d: d acewwiq.

Ma d isental tenna ttawiy-d yef waɗas deg-s am lgirra, lwaldin, acekkar, tizizwit, yef tyemmat. Ma d ayeweq ihen-tettawi, tenna-d: yal amkan ula deg sbitar mi ara tettraju nuba-s tettcewwiq.

Yer taggara tefka-yay-d kra n Ddɛawi n lxir. S wakka neffey-d s yur-s yef 13:30.

Azekka-nni d lexmis 17/03/22 yef tamert 11:00 rziy srid yer nana Tasaɛdit, yellan deg taddart n Tgubba.

D tin yecfan i ttraɗ n 1954, tesaɛ 90 n yiseggasen, seg-mi tella d tameçtuɥt tettcewwiq ladya wid n lgirra.

Ssekcem-iyi yer uxxam anda tella nanna yer rrif n lkanun, s fhemey-as ayen beɣiy, tenna-d: nekk tura meqqrey di leɛmer, d ilaq tusiɗ-d aɕalaya, yerna tura ttuy-ten, lliy sneɣ aɗas, maca tura tuget deg-sen ruɥen-iyi. Tenna-d am defkey ayen i cfiy.

Tebda tewwi-d yiwen syin, teħbes akken ad temmekti wiyyed syin terna-d wayed teħbes, menbeɛ-d yusa-d jeddi yesmekta-yas-d wayed d win i wimi tsemma Emiruc, terna-d wayed syin teħbes, tenna-d ttuy-ten.

Nanna icewwiqen id tettawi d agla-s tettawiten-d ladya mi ara ad texdem lecɣal-is deg uxxam, ma d isental tettawid yef Igirra d ucekker, ama d teslit d isli ney ayen nniden akked umeddeħ yef Nnebi. Fyey-d si yur-s yef 14:00.

Ma d imma Lwizza, tettawi-d icewwiqen i tteħfed syur yemma-s. Tikwal mi ara tcewweq deg uxxam ad d-awiy Tilifun ad ssaskley ayen i d-thedder. Imma tettawid acewwiq deg uxxam kan, di berra xaṭi, nettat n taddart n Tbizelt.

Acewwiq yur imma, d tuksa n lexiq d usufey n wayen yellan deg wul, acku tettawi-tid ladya mi ara teħzen.

Syin ass n tlata 29 di meyles 2022, nerza yer tmettut Dawiya yef tamert 11:00 almi nfuk si yur-s yef 12:30.

Di tazwara mi nruħ nebda netteseqsi anda i d axxam-is almi itnufa. Nuta deg tebburt, yejba-d mmi-s, nhder-as d acu i nebya, maca yugi-yay srid, yerra-d tabburt.

Nkenti ur neħbi-s ara da, neawwed neyra-yas, sfehmej-it ayyer i nuħwaj-iten, i leqraya-ntey maci i kra nniden syin yuṣal yer yemma-s azal n 05 n deqqayeq almi i d-yuṣal yeqbel.

Nekcem yer uxxam, syin yesfehmay-d ayyer yugi, yenna-yay-d acku tusa-d yakan yiwet n tmettut txeddem deg " *Radyu sumam*" isem-is Ḡaniya , tewwi icewwiqen aṭas syur yemma, teqqim da azal n 04 n wussan, yerna tenna-d ur ten-ssufuyey ara , maca mi ɛeddan wussan ufiy yemma deg wallal n Internet , tessufey-it mebla leɛlem-nney, yef aya i yugiy.

Dya mi nefhem tamsalt amek i tella nseqsa immas yef wacu i tettcewwiq? Anda i tenna: sney ugar Igirra, maca tenna-d: d aħfaḍ mačči d aglaw.

Mi tebda tettcewwiq kra tettut kra temmekta-tid almi tfuk, nseqsat d acu i d acewwiq? Tenna-d: ur elimey ara, syin nenna-yas anda i tettcewwiqet? Tenna-d: mi ara ad nreh yer ljameε anda tella luziεa, nettnejmaε deg waṭas n tlawin, nettawi-d icewwiqen.

Neffey-d si yur-s nerza yer weltma-s yamina, newweḍ yef 12:30 almi 13:30.

Teldi-ay-d yelli-s tabburt, tesserḥeb seys-ney, nessefhem-as ayyer i nerza yer yur-s. Di tazwara tenna-d: ur ssiney, cwi kan akka nufat tettcewwiq almi tfuk.

Ula d nettat nseqsat ma d agla-s icawiqen-a? Tenna-d: d aglaw, ttawiyten ladya mi ara ad d-nennejmaε aṭas n tlawin , ney mi ara mlaley d weltma Dawiya nettcewwiq lwaḥi sumata wid leḥzen ugar.

## Taggrayt

Ʋer taggara n uḥric-a, nezra deg tsastant deg unnar, acewwiq ur d-yettas ara kan akka, yettas-d s nnefḥa d lebyi-nsent.

D aƷen tban-aƷ-d deg tsastant, ilaq Ʒef wemdan ad Ʒeḥḥer srid akken ad d-yexdem tasastant.

Akken d aƷen nessawed nezmer ad nessemgired gar ucewwiq d usefru, asefru n tlawin-a yettas-d d imesḍisen deg talya, ma d acewwiq yettas-d yemxalaf, asefru ad tid yawi yiwen n umdan kan, ma d acewwiq yezmer yiwen kan, yezmer ugar d argaz neƷ d tamṭṭut.

**Aḥri wis kraḍ: tira n yicewwiqen d uzawan i kra deg-sen**

## Tazwart

Deg uḥric-a ad yilli deg-s tira n wammud n yicewwiqen i d- negmer syur tlawin n Læerc n Wat Mellul, tira-sen ad tili s tira tamsislant. Syin ad yili yixef d amecṭuḥ n uzawan; anda neddem xemsa n yicewwiqen newwi-ten i mass “BAZU” (Musicien) di lwilaya n bğayet, iwakken ad yerr icewwiqen yer yizamulen n uzawan.

Icewwiq i d-negmer syur ccfawat n tlawin, llan wid yeṭfen deg ayanib n tensayit, bḍan yef tmenya (08) n seddarin, yal taseddart tesæa seta (06) n yefyar (d imesḍisen), llan d ayan wiyyaḍ sæan atas n yifyar deg yiwet n tseddart yewwed almi d 17. Yal afyir yesæa tameyrut-is yemxalafen, wiyya ur ṭṭifen ara deg uyanib n tensayit, usan-d d ilelliyen d atraren.

Deg usentel, yal acewwiq yettawi-d yef kra n temsal, atas deg-sen yef usentel Lgirra.

## **AMMUD N YICEWWIQEN**

## Mlehna

(1)

Zewjey immi d amenzu

Aha la la

Zewjey immi d amenzu

Aha la la

Ayesluliy g lvanku

Aha la la

Akken mi ttewweṭ s axxam

Aha la la

Tenna-yi-d ekker anebtu

Wanestiya

Zewjey immi alemmas

Aha la la

Zewjey immi alemmas

Aha la la

Ayesluliy g laṭiras

Aha la la

Ayesluliy g laṭiras

Aha la la

Akken mi ttewweṭ s axxam

Aha la la

Tenna-yi-d macci d imma-s

Wanestiya

(2)

Kkiy i mmi sbaḥ alxir

Aha la la

Kkiy i mmi sbaḥ lxir



Aha la la

Irra tiṭṭi-s yer deffir

Aha la la

Irra tetṭi-s yer deffir

Aha la la

Akken mi Ǝeddan sebƎeyyam

Aha la la

Inna-k bqaw Ǝla xir

Wanstiyi

Yala ha la

Kkiy immi leeslama

Aha la la

Kkiy immi leeslama

Aha la la

Yesteemel yuta yerga

Aha la la

Yesteemel yuta yerga

Aha la la

Akken mi Ǝeddan sevƎeyyam

Aha la la

Inna-yak maǧǧi d imma

Ala hala

(3)

Tislit-iw g Lezzayer

Aha la la

Tislit-iw g Lezzayer

Aha la la

Lmakla-ynes d rruṭi

Aha la la

Lmakla-ynes d rruṭi

Aha la la

Akken mi laḩiy emmi

Aha la la

Iteḩsiy-d s ipiki

Aha la la

Tislit-iw g Lezzayer

Aha la la

Lmakla-ines d lefnun

Aha la la

Akken mi laḩiy emmi

Ala la

Inna-k akka ay d lqanun

Ala ha la

(4)

Atan i ḩedda uṭaksi

Aha la la

Atan i ḩedda uṭaksi

Aha la la

Acifur-is d ayilas

Ala la

Tateggalt-iw attali

Aha la la

Ma d imma ulac laplas

Wanestiyi

Atan i ḩedda uṭaksi

Aha la la

Acifur-is s ukustim

Aha la la

Taṭeggal-iw attali

Ala la la

Ma d imma attruḥ atteqim

Aha ha la

Atan ieedda uṭaksi

Aha la la

Acifur-is d leḥmam

Yala ha la

Taṭeggal-iw attli

Aha la la

Ma d imma ulac amkan

Ala ha la

Wanestiya

## **Ṭṭawes**

(5)

Aqlin g yiwen n lakriṭ

Kermey afud imṭṭi

Ruḥen-d tarwa-w g lbal-iw

Inna-k wul-iw rrandi

Akken mi Eellay leḥsab

Lezzayer aqbel kuci

Aqlin g yiwen n lakriṭ

Luddam-iw ddaw tvelluṭ

Reḥned-d tarwa-w g lbal-iw  
 Inna-k wul-iw rranndi yer bu xennuf

Akken mi eɛllay leḥsab  
 Lezzayer ay ttamenzuyt

Aqlin g yiwet n lakriṭ  
 Luddam-iw ddaw tmettwala  
 Reḥen-d tarwa-w g lbal-iw  
 Inna-k wul-iw rrandi yer lkazirna

Akken mi eɛllay leḥsab  
 Neahed ccuhada

Aqlin g yiwen n lakriṭ  
 Tasemṭi ddaw ivlaṭen  
 Ruḥen-d tarwa-w g lbal-iw  
 Inna-k wul-iw rrandi yer irumiyen

Akken mi eɛllay leḥsab  
 Neahed iḥebbasen

Aqlin g yiwen n lakriṭ  
 Izriw iyleb leḥmali  
 Ata yɛedda-d bu xennuf  
 Ara yjemmeɛ g lyaci  
 Ulamma nessɛdda lhif  
 Leɛlam Lezzayer yewli

Aqlin g yiwet n lakriṭ  
 Izriw iyleb icerfan

Ata yeedda-d bu xennuf  
 Ara yxeddem g lmuḥal  
 Ulamma nesḩedda lhif  
 Lezzayer tewwi stiqlal

Aqlin g yiwet n lakriḩ  
 Izriw iyleb tiregwa  
 Ata yeedda-d bu xennuf  
 Sel eesker d lipara  
 Ulamma nesḩedda lhif  
 Aḩyan-tt-id ccuhada

Aqlin g yiwet n lakriḩ  
 Izriw iyleb acercur  
 Ata yeedda-d bu xennuf  
 Ijemḩay yer la tartur  
 Ulamma nesḩedda lhif  
 Cceeb Lezzayer meckur

(6)

Dacu tesseiḩ a fransa  
 ḩaca luzin ucervun  
 D Lezzayer ay-d-mlervah  
 Ay d-ittheyyin ayrum  
 Ddem lqecc-ik, ay-uday  
 Ttamurt-nney , aya eeggun

D acu tesseiḩ a fransa  
 ḩaca luzin wuzzal  
 D Lezzayer ay-d-mlervah

Ay d-ittheyyin leṭmar  
 Ddem lqecc-ik ay-uday  
 Ttamurt-nney aya menṭar

D acu tessit a Fransa  
 Haca luzin uwermi  
 D Lezzayer ay-d-mlerwah  
 Ay d-ittheyyin kulci  
 Ddem lqecc-ik ay-uday  
 Ttamurt n vava wjeddi

Dacu tessit a Fransa  
 Haca luzin n ssima  
 D Lezzayer ay-d mlerwah  
 Ay d-ittheyyin sselæa  
 Ddem lqec-ik ay uday  
 Ssufyenk ccuhada  
 Dacu tessit a Fransa  
 Haca luzin isebbaten  
 D Lezzayer ay-d-mlerwah  
 Ay d-ittheyyin lemxazen  
 Ddem lqdec-ik ay-uday  
 Ayki ttfent s idammen

(7)

Sliy i Digul yettru  
 Sliy i Digul yettru  
 Akmi yerkeb g lavyu  
 Akmi yerkeb g lavyu  
 Laljiri ḡḡiy-t ḡḡiy-t

Rniy xesrey luru

Laljiri ġġiy-t ġġiy-t

Rniy xesrey luru

Sliy i Digul yehzen

Sliy i Digul yehzen

Mi gjemmeɛ g valizen

Mi gjemmeɛ g valizen

Laljiri ġġiy-t ġġiy-t

Rniy xesrey irgazen

Laljiri ġġiy-t ġġiy-t

Rniy xesrey irgazen

Digul sliy-as g lkuma

Digul sliy-as g lkuma

Mi gewweṭ yer Feransa

Mi gewweṭ yer fransa

Lezzayer ġġiy-t ttanewwart

Att-zedyen zzuɛama

Lezzayer ġġiy-t ttanewwart

Att-zedyen zzuɛama

Digul ad-ihlek wul-is

Digul ad-ihlek wul-is

Mi gewweṭ yer tmurt-is

Mi gewweṭ yer tmurt-is

Lezzayer ġġiy-t ttanewwart

Sufyen-iyi warraw-is

Lezzayer ġġiy-t ttanewwart

Ssufyen-iyi warraw-is

Digul sliy-as yehvel  
 Digul sliy-as yehvel  
 Gevrid itteddu ihedder  
 Gevrid itteddu ihedder  
 Laljiri ġġiy-t ġġiy-t  
 Ur s̄iy ara leeqed  
 Laljiri ġġiy-t ġġiy-t  
 Ur s̄iy ara leeqed

(8)

Adrar l̄iṭ bu lmeḥnat  
 Adrar l̄iṭ bu lmeḥnat  
 Ay teččiṭ g ccbvavat  
 Ay teččiṭ g ccvavat  
 Laljiri ġġiy-t ġġiy-t  
 Aleḥzen-nkumt alxalat  
 Laljiri ġġiy-t ġġiy-t  
 Aleḥzen-nkumt alxalat

Ah ya ya drar l̄iṭ  
 Tṭaki labumbardemma  
 Ay tikecmen g ljunud  
 Ayt lmaṭrayiṭ saḥḥa  
 Aḡ niyaṭen d lwacul  
 Ggujlen ur ḡran a vava  
 Aḡ niyaṭen d lwacul  
 Ggujlen ur ḡran a vava

Ah ya ya drar l̄iṭ



Tettaki lirakasyun  
 Ay tikecmen g ljunud  
 Ayt lmaṭrayiṭ fihum  
 Ay n-iyaten d lwacul  
 Ggujlen nuhni ḥebbun  
 Ay n-iyaten d wacul  
 Ggujlen nuhni ḥebbun

Adrar lḥiṭ yeezizen  
 Adrar lḥiṭ yeezizen  
 Ay teččiṭ ay gergazen  
 Ay teččiṭ ay gergazen  
 Ay teččiṭ ay gergazen  
 Tejjiṭ tujjal mezzi-ten  
 Ay teččiṭ gergazen  
 Tejjiṭ tujjal mezzi-ten

Adrar lḥiṭ eli eli  
 Adrar lḥiṭ eli eli  
 Seve snin d lemḥani  
 Seve snin d lemḥani  
 Seve snin ad leeyudat  
 Yiwet us-neqqin leḥenni  
 Seve snin ad leeyudat  
 Yiwet us-neqqin leḥenni

Adrar lḥiṭ ay-ucviḥ  
 Adrar lḥiṭ ay- ucviḥ  
 Sebaesnin kečči d-zzdiḥ

Sebæsnin kečči d-zzdih  
 Sebæsnin kečč d leşyuda-t  
 Sebæsnin kečč d leşyuda-t  
 Ulama d yiwet us-nefrih  
 Ulama d yiwet us-nefrih

Adrar lhit agevha  
 Adrar lhit agevha  
 Sebæsnin kečč d-lmeḥna  
 Sebæsnin kečč d-lmeḥna  
 Sebæsnin kecc d leşyudat  
 Sebæsnin ad leşyudat  
 Ulamma d yiwet us-nezla  
 Ulamma d yiwet us-nezla

(9)

Al museblin umalu  
 Azzin yef terra tmekḥelt  
 Akken mi kkren ad ruḥen  
 Bdam leḥerb g tiremt  
 Lejhad fi sabil allah  
 Amkan\_nney g lğennet  
 Lejhad fi sabil Allah  
 Amkan-nney g lğennet

Al museblin umalu  
 Azzin yef terra legraḍ  
 Akken mi kkren ad ruḥen  
 Bdan lḥerb g tala gnan  
 Lejihad fi sabil Allah

Gel ġennet aneseu amkan

Lejihad fi sabil Allah

Gel ġent aneseu amkan

Al museblin umalu

Azzin yef irra uvidi

Akken mi kkren ad ruĥen

Bdan lĥerb g leggi

Lejhad fi sabil Allah

Bu t̄wi leemer ad ddiwelli

Lejhad fi sabil Allah

Bu t̄wi leemer ad ddiwelli

Al museblin umalu

Azzin yef yerra uveckit

Akken mi kkren ad ruĥen

Bdan lĥerb g tmazirt

Lejhad fi sabil Allah

Ayetma ifukkin udrar lĥit

Lajhad fi sabil Allah

Ayetma ifukkin udrar lĥit

**(10)**

Laṭak was lexmis

Laṭak was lexmis

Gimmut uylas d mmi-s

Gimmut uylas d mmi-s

Ilelawen atulawin

Isteched yer tmurt-is

Ilawlawen atulawin

Isteched yer tmurt-is

Ilaṭak wass n tlata

Ilaṭak was n tlata

Ag immut Eli d vava

Ag immut Eli d vava

Ilewlawen atulawin

Isteched yer lḥurriya

Ilewlawen atulawin

Isteched yef lḥurriya

Ilaṭak n ssveḥ bekri

Ilaṭak n ssveḥ bekri

Alæsker issarekli

Alæsker issarkli

Ilaæa a Eli a vava

Ut amjahed g rumi

Ilaæa a Eli a vava

Ut amjahed g rumi

Ilaṭak wass uyebbar

Ilaṭak wass uyebbar

Leædu yelfa-d yef wennar

Ilaæa a Eli a vava

Ut amjahed g lkeffar

Ilaæa a Eli a vava

Ut amjahed g lkeffar

Ilaṭak wass n tagut

Ilaṭak was n tagut

Leedu yelfa-d yef tewwurt

Leedu yelfa-d yef tewwurt

Ilaea a Eli a vava

Ut ur ttagga-d ara lmut

Ilaea a Eli a vava

Utu r ttagga-d ara lmut

Ilaṭak wagniwar

Ilaṭak wagniwar

Lyaci yevda yettmerwal

Lyaci yevda yettmerwal

Ilaea a Eli a vava

Ut umjahed g sṭiemar

Ilaea a Eli a vava

Ut umjahed g sṭiemar

(11)

Amalu Lmizab irya

Amalu Lmizab irya

Lukan d ixxamen ageryan

Dili nexdem tigejda

Ay-niyaṭen d irgazen

Wid-ak tṭurqen yul rrḥa

Ay-niyaṭen d iegazen

Wid-ak tṭurqen yul rrḥa

Amalu Lmizab ḥerqen

Amalu Lmizab ḥerqen

Luken d ixxamen ay ḥerqen

Dili nxem iqṭunen

Ay-niyaṭen d irgazen  
 Wiyya-k tṭurqen g fuyalen  
 Ay-niyaṭen d irgazen  
 Wid-ak tṭurqen g fuyalen

(12)

Alxalat n Ayt Umalu  
 Tidak ixedmen leḥvus  
 Sebæesnīn d lḡirra  
 Aha tṭfemt afus g fus  
 Rebbi rezqint s lḡennet  
 Ġḡant-an-y-d tturux  
 Rebbi rezqint s lḡennet  
 Ġḡant-an-y-d tturux

Al xalat n Ayet Ttawrirt  
 Tidak ixedmen felḡic  
 Sebæesnīn d lḡirra  
 Ayetma sæeddant lḡif  
 Rebbi rezqint s lḡennet  
 Ġḡant-ay-d ttarix  
 Rebbi reziqint s lḡennet  
 Ġḡant-ay-d ttarix

Alxalat n Ayet Lmizab  
 Tidak ixemman lḡirra  
 Ayetma xedment f tmurt  
 Xeddment s wul d nniya  
 Rebbi rezqint s lḡennet  
 Ġḡant-ay-d lvaraka

Rebbi rezqint s lğennet

Ğğant-d lvaraka

**(13)**

Err-d iyimi

Iyimi n nnwar

Ad d-iqqim Earus

Mmi-s lekbar

Err-d iyimi

Iyimi yirden

Ad iqqim Earus

Emmi-s yizem

Err-d iyimi

Iyimi n ddhev

Ad d iqqim Earus

Ittrebba thimret

**(14)**

Lldit-as tagnant

Mmi eeqqaren

Wwett lbaruđ

Ad rren iyezrawan

Ldit-as tagnant

Ggilla lemri

Wwett lbaruđ

Ilvaz imrebbi

Ldit-as tagnant

Gtella tissegnit

Wwett lbaruđ

Ilvaz ukyis

(15)

Ayyur g tegnaw

Itra ɛla gabi-s

Agecbeḥ ɛrus

Mi sezzin lahl-is

Ayyur g tegnaw

Itra zzin-as

Agecbeḥ ɛarus

Zzin-as wayetma-s

Ayyur g tegnaw

Itra zzin-as

Agecbeḥ ɛarus

Zzin-as wayetma-s

Ayyur g tegnaw

Agerxa inurar

Agecbeḥ ɛarus

Mi sezzin lexwal

(16)

Menhu iqqimen yer ɛarus

D bu tecurin ubagus

Jemɛit agma

Kra ur ttixus



Menhu iqqimen yer yisli

D bu tecurun uvidi

Jemsit agma

Kra ur lilli

(17)

Ɛarus leftta umeqyas

Lejwad n tmurt s usaya-s

Lahli-s ig bedden i tmeyra-s

Ɛarus lfeṭta wevzin

Lejwad n tmurt ur nessin

Lahli-s ag bedden i wedrim

(18)

Læslama s uṭuri

Amjahed aḥurri

Lwali iseblen tarwiḥt

Ɛlay ccejra yuli

Ayæemmed ad yeqli

Almuluk ḥerza-s tarwiḥt

Tṭir-ayi ad d-iæddan

Waka d-iwessan

D acu ttewwiṭ ay-afrux

wwiṭ-d cchada Rrebbi

Zriṭ-d ajundi

Isttatta ssebyan g dduḥ

Newwi-d taqsiṭ s lqanun

I win yeznuzan

Ayetma si lkufara

Winna g ddi d ameyvun

Glğennet meḥrum

Ula d Rrebbi usieeffu

**(19)**

Ayarrac lefriqiya

Ayarrac d acu ara tetfem

Netṭalab lḥurriya

Leelam d acu ara tqeṭem

Ayarrac lefriqiya

Ayarrac dacu ara tetfem

Netṭalab lḥurriya

Leelam dacu ara tqeṭem

Ayarrac-nney Lezzayer ttamurt-nney

Ayarrac-nney Lezzayer ttamurt-nney

Ilit d irgazen

Iɛdawen cfut fell-asen

Ilit d irgazen

Iɛdawen cfu-t fell-asen

Ilit d irgazen

Iɛdawen mmarkitihen

**(20)**

Akken mi isliy iwkevri

Akken mi isliy iwkevri  
 Teṭṭrayi am uvuhali  
 Teṭṭrayi am uvuhali  
 Ayemma tirzi wul-iw  
 Mi kennan d Muḥend d Eli  
 Ayema tirzi wul-iw  
 Mi kennan d Muḥend d Eli

Akken mi isliy i rrsas  
 Akken mi isliy i rrsas  
 Teṭṭrayi am bu lweswas  
 Teṭṭrayi am bu lweswas  
 Ayemma tirzi wul-iw  
 Mi kennan d Eli d vava-s  
 Ayemma tirzi wul-iw  
 Mi kennan d Eli d vava-s

(21)

Taqebbet g Gni War  
 Taqebbat g Gni War  
 Ay sizzin g li zanatyan  
 Ay sizzin g li zanatyan  
 Leelam idda-d s idammen  
 Aḥal yeylin g ccubban  
 Leelam idda-d s idammen  
 Aḥal yeylin g ccubban  
  
 Taqebbet tebna theyya  
 Taqebbet tebna theyya  
 Ay sizzin g lḥukuma

Ay sizzin g lħukuma  
 Leelam idda-d s idammen  
 Ageylin g ccuhada  
 Leelam idda-d s idammen  
 Ageylin g ccuhada  
  
 Taqebbat n teellamin  
 Taqbbat n teellamin  
 Ay sizzin g lmujahdin  
 Ay sizzin g lmujahdin  
 Leelam idda-d s idammen  
 Ageylin g lmusablin  
 Leelam idda-d s idammen  
 Ageylin g lmusablin  
  
 Taqebbat tebna theyya  
 Taqebbat tebna theyya  
 Teyyar yef ccuhada  
 Teyyar yef ccuhada  
 Leelam idda-d s idammen  
 Ageylin g zzuεama  
 Leelam idda-d s idammen  
 Ageylin g zzuεama  
  
 Taqebbat tebna s wul  
 Taqebbat tebna s wul  
 Ay sizzin g lwacul  
 Ay sizzin g lwacu  
 Leelam idda-d s idammen

Açal yeylin g ljunud  
 Leelam i dda-d s idammen  
 Açal yeylin g ljunud

Taqebbat tebna tuli  
 Taqebbat tebna tuli  
 Teyyar yer CEĒBAN Ēli  
 Teyyar yef CEĒBAN Ēli  
 Leelam idda-d s idammen  
 Utid-newwani g marci  
 LeĒlam idda-d s idammen  
 Utid-newwani g marci

(22)

Læslama s lujnud  
 Widek attceyyet lğirra  
 Nekni nefreḥ syes-wen  
 Wa ddihwan læslama  
 Wi muten as-yeefu Rebbi  
 Iruḥ yel ġent qsaḍa  
 Wi muten as-yeefu Rebbi  
 Iruḥ yef ġent qsaḍa

Læslama sel junud  
 Widak ay diceyyet rrsas  
 Nekni nefreḥ seyyeswen  
 Wa ddihwen læslama-s  
 Wi muten as-yeefu Rebbi  
 Iruḥ yef ġent mleqwas  
 Wi nuten as-yeefu Rebbi

Iruḥ yef ġent mleqwas

LʿEslama sel junud

Widak ay d iceyyet lkur

Nekni nefreḥ seyyeswen

Wa ddihwan yur -ney meckur

Wi muten as yeʿfu Rabbi

Iruḥ yel uṭran n Rrsul

Wi muten as yeʿfu Rabbi

Iruḥ yel uṭran n Rrsul

LʿEslama sel junud

Widak ay d iceyyet ukevri

Nekni nefreḥ seyyeswen

Wa ddihwan yur-ney bahi

Wi muten as yeʿfu rebbi

Iruḥ yel uṭran n nnvi

Wi muten as-yeʿfu Rabbi

Iruḥ yel uṭran n nnvi

LʿEslama sel junud

Ahna hwan-d g reccaḥ

Win-d ddrapu tælleq

Tettreqriq am lmesbeḥ

Walik al ḥemd a Rabbi

Win-d Lezzayer nefreḥ

Walik alḥemd a Rabbi

Win-d Lezzayer nefreḥ

(23)

Mmi-s n ccahid yecbeḥ

Mmi-s n ccahid yecbeḥ

Tawenza-s dima tefteḥ

Tawenza-s dima tefteḥ

Bava-s immut d ccahid

Immut yef uvr̥id n sseḥ

Bava-s immut d ccahid

Immut yef uvr̥id n sseḥ

Mmi-s n ccahid yevha

Mmi-s n ccahid yevha

Rreqva-s dima g lehwa

Rreqva-s dima g lehwa

Bava-s immut d ccahid

Iḡḡa-yas-d ttna

Bava-s immut d ccahid

Iḡḡa-yas-d ttna

Mmi-s n ccahid meckur

Mmi-s n ccahid meckur

Rreqba-s dima merfue

Rreqba-s dima merfue

Bava-s immut d ccahid

Iḡḡa-yas-d lanur

Baba-s immut d ccahid

Iḡḡa-yas-d lanur

Mmi-s n ccahid ivan

Mmi-s n ccahid ivan  
 Mala yhedder s nniḍam  
 Mala yhedder s nniḍam  
 Bava-s immut d ccahid  
 Iḡḡa-yas-d li miday  
 Bava-s immut d ccahid  
 Iḡḡa-yas-d li miday

(24)

Ass n ssebt yef ttesea  
 Ay terya lqea  
 G zzan ukeffadu

Ayetma zzan yerya  
 Sel gaz wel bumba  
 Ul illa ara d nehku

Nerrupalyi yer tifra  
 Nenwa d rreḥma  
 I tmeddit anesteefu

Fransa txedm-d lqewwa  
 Terna-d lipara  
 Tetṭefitt-id her burgidu  
 Tayi d ddeewa lliblu

(25)

Aqlin karan duzyam  
 Lbeq ikurdan  
 Rrsas am leymam  
 D ssura yebna yel tiyelt



Wṭen d ameqqran  
 Ifadden-iw lawn  
 S lḥub lleslam  
 Gel ġihad ay nettfaras

Ya Rebbi lmeɛbud  
 Ya Rebbi lmeɛbud  
 Ad neḥya akal llejdud

Ya Rebbi lmeɛbud  
 Ya Rebbi lmeɛbud  
 Ad neḥya akal llejdud

(26)

Am mmi iɛzizen am mmi  
 Awinna ad rebbiy s lḥif  
 Luddam-ik g leywavi  
 Terwiṭ ccer d usemmit  
 A yemma ayef tmurt-iw  
 Yewwi-yi-d nnif  
 Allah Allah  
 Iḍaq rruḥ  
 Aseggas-a d amervuḥ  
 Allah Allah  
 Iḍaq rruḥ  
 Aseggas-a d amervuḥ

Am mmi iɛzizen am mmi  
 Awinna ad rebbiy s lɛzza  
 Luddam-ik g leywavi

Terwiṭ ccer d lmeḥna  
 A yemma yef tmurt-iw  
 Ma mmutey ḡḡiy-am-d ttna

Allah Allah

Iḍaq rruḥ

Aseggas-a d amervuḥ

Allah Allah

Iḍaq rruḥ

Aseggas-a d amervuḥ

Am mmi ezizen am mmi  
 Awinna ad rabbiy s ttmer  
 Luddam-ik ag leywavi  
 Tasaw tgguma attesver  
 A yemma ayef tmurt-iw

Wala lhem listiɛmar

Allah Allah

Iḍaq rruḥ

Aseggas-a d amervuḥ

Allah Allah

Iḍaq rruḥ

Aseggas-a d amervuḥ

## **Taseɛdit**

(27)

Ammi Ezizen ammi  
 Ukufiy ula g lemlam  
 Amek ala  
 Tagriṭ yef uxxam

Amemmi vnu yel uxxam

Addagmey ula d aman

Amemmi vnu yel uxxam

Addagmey ula d aman

Amemi Ezizen a memmi

Awin rebbiy s nniya

Luddam-ik g leywavi

Menhu kifkan lmakla

Ayemma tedduy yef Ddin

Yef sabil lħurriya

Ayarrac-nney ayarrac-nney

Lezzayer ttamurt-nney

Fransa ttaedawt-nney

Amemmi Ezizen ammi

Awin rebbiy s ttefcic

Luddam-ik g leywavi

Menhu ak ddifkan lEic

Ayemma tedduy yef ddin

Ma lluzey ad yezzey lehçic

Ayemma tedduy yef Ddin

Ma lluzey ad yezzey lehçic

Ayemma tedduy yef Ddin

Ma lluzey ad yezzey lehçic

(28)

Iwasmi fyey yel ğihad

Fyey g jlal ukebbuť

Tessirekliyi Fransa

Ddurruey tavelluṭ  
 Tura s lḥmed Rebbi  
 Aqlin as xelsey lexyuṭ  
 Tura s lḥemd Rebbi  
 Aqlin as xelsey lexyuṭ

Iwasmi fyey yel ḡihad  
 Fyey g jlal userwal  
 Tessirekliyi Fransa  
 Adurruey g lujal  
 Tura s lḥmed Rebbi  
 Aqlay s ljemla rebbi  
 Tura s lḥmed rebbi  
 Aqlay s ljemla wlehlal  
 Tura s lḥemd Rebbi  
 Aqlay s ljemla wlehlal

Iwassmi fyey yel ḡihad  
 Fyey g jlal weṭruki  
 Tessirkliyi Franca  
 Ddurruey leywavi  
 Tura s lḥemd Rebbi  
 Aqlayen s wayyur d itri  
 Tura s lḥemd Rebbi  
 Aqlayen s wayyur d itri

(29)

Ayarrac-nney cfut fella-nney  
 Lezzayer ttamurt-nney  
 Fransa ttaḌdawt-nney

Ɛahdet ya lwaṭan

D wid yemmu-ten

Ur nesvir ara

Lezzayer iƐzizen

TesƐa yergazen

Zemren ad qevlen

Ʋef lḥurriya

NƐahed lwaṭan

D wid yemmuten

Ur nesvir ara

**(30)**

Ɛmiruc bu tepyasin

Ɛmiruc bu tepyasin

Ammi zzint tetṭeyyarin

Ammi zzint tetṭeyyarin

Gzzan ukeffadu

Isseyli mya uxemsin

Gzzan ukeffadu

Isseyli mya uxemsin

Ɛmiruc iqṭa-d lxux

Ʋer legrupi-s ad iruḥ

Ssveḥ idda yef iṭrran-is

TaƐeccit i dda lluh

Emiruc iqta rremman  
 Yer legrup-is yer wehran  
 Ssveh idda fitarren-is  
 LeEca yedda fi herman  
 Emiruc yewta iEdda  
 Ttaburt ljenna tevha

Emiruc iwta iEdda  
 Ttaburt ljenna tevha

NEahdet ya lwaṭan  
 Ad win immuten  
 Unesvir ara

Eahdet ya-lwaṭan  
 Ad win yemmuten  
 Lezzayer uttnesha

**(31)**

Illis wedrar  
 Ulac lmitel-is  
 Ilis wedrar  
 Ulac lmitel-is  
 Tṭaka arumi  
 Teḥya tamurt-is  
 Tṭaka arumi  
 Teḥya tamurt-is  
 S lEahd Rebbi  
 Haca d agla-nney

Fransa attwelli  
 Attenteyyer s yur-ney

(32)

Ass n ssbt yef ttesEa  
 Ay terya lqaEa  
 S lgaz d lbumba  
 Aw lilla ala d neħku  
 Franca attxem lqewwa  
 Terya s lipara  
 Teṭṭef-itt lammi d Burgidu  
 Ayetma dacu ara d- nini  
 Tayi d ddeEw-a liblu

Akartuc yeqwa  
 S lgaz d lbumba  
 Akartuc yeqwa  
 S lgaz d lbumba  
 Ass nessebt yef ttesEa  
 Terya lqaEa  
 Tayi d ddeEwa  
 DeddeEwa liblu

Ayetma acu adnini  
 Lezzayer newwit newwit  
 Lezzayer n ddifili  
 Newwi leElam lEali

(33)

Sliy i Fransa tettru

Sliy i Fransa tettru

Seveesnin nettat tleħħu

Seveesnin nettat tleħħu

Ass letnayen f ttnac

Gelzzayer teffey ziru

Asliy i Fransa tædda

Asliy i Fransa tædda

Tħekku g tmura

Tħekku g tmura

Ass letnayen f ttnac

Ibedd leelam-nney merra

Ass letnayen f ttnac

Fransa truħ twella

**(34)**

LeElam-iw ay d axuxi

LeElam-iw ay d axuxi

Zzeg-s ayyur yerna yitri

Zzeg-s ayyur yerna yitri

Walik lħemd a Rebbi

Teyrey ddrapu urumi

LeElam-iw ay d azegza

LeEla-iw ay d azegza

Zzeg-s ayyer yerna yitra

Zzeg-s ayyer yerna yitra

Walik lħemd a Rebbi

Rziy ddrapu Fransa

Walik lħemd a Rebbi



Rziy ddrapu Fransa

Lezzayer a tin ivedden

Lezzayer a tin iveddan

Uday yekkat lvaruđ

Nekkni nuta s Rebbi

Uday yuta s Imerti

Nekni nutat s Rebbi

Walik lhemd a Rebbi

Newwi-d Lezzayer bahi

Wlik lhemd a Rebbi

Newwi-d Lezzayer bahi

LeElam-iw ay d amellal

LeElam-iw ay d amellal

Fransa tuta s wuzzal

Fransa tuta s wuzzal

Walik lhemd a Rebbi

Lezzayer tewwi listiqlal

Walik lhemd a Rebbi

Lezzayer tewwi listiqlal

**(35)**

AsseEd-nney nestaqel merra

Lezzayer twella

Nteyyer Fransa

La ilaha ila llah

La ilaha ila llah

La ilaha ila llah

Ulac wi Ezizen am llah

La ilaha ila llah  
Lezzayer tbedd i yiman-is

La ilaha ila llah  
TesEa xilla g arraw-is

La ilaha ila llah  
TebEen arumi d uday

La ilaha ila lahh  
Newwi-d leElam ittreqriq

La ilaha ila llah  
Newwi-d leElam-nney ivha

**(36)**

Li zanan yef bu Eeffan  
Li zanan yef bu Eeffan  
Asakesyun lEesker  
D lirakasyon ag Eeddan  
Walik lhemd a Rebbi  
Nerza ddrapu wwudayen  
Walik lhemd a Rebbi  
Nerza ddrapu wwudayen

Li zanan tejva fel hit  
Li zanan tejba fel hit  
Asakasayun lEesker  
Lirakasyon tettEeyyit  
Sahha sel junud ahrar  
Qevlen arumi d yit  
Sahha sel junud ahrar  
Qevlen arumi d yit

Arraw Lezzayer

Ulac lmitel-is

Arraw Lezzayer

Ulac lmitel-is

Iṭaka arumi

Iwwi tamurt-is

Iṭaka arumi

Iwwi tamurt-is

D mmi-s Lezzayer

Agevha yisem-is

D mmi-s n Lezzayer

Agevha yisem-is

Ayarrac-nney

Cfut fell-aney

Lezzayer-nney

Uday mačči-nney

NĖahed Rebbi

D Lezzayer anennay

## **Melĕez**

(37)

Ayemma ddu-d ad d-dduy

Ayemma ddu-d ad d-dduy

Yer tiyilet amehkuy

Yer tiyilet amehkuy

Yemma taɛzizt ayemma

Aru-yi lehrz ak-meshuy

Ayemma wi zran udem-im  
 Ayemma wi zran udem-im  
 Am isebben icetṭiten-im  
 Am isebben icetṭiten-im  
 Gasmi truḥeṭ ayemma  
 Wa ddiccejban yef issim

Yemma ccejra n llim  
 Yemma ccejra n llim  
 Tinna griy ddaw tmedlin  
 Tinna griy ddaw tmedlin  
 Ruḥ ayelli ma ttwelliṭ  
 Eella-s ssver i wul-im

Ayemma ccejra n ttut  
 Ayemma ccejra n ttut  
 Anita id yewwi wevrid  
 Anita id tewwi tebburt  
 Ruḥ ayelli ma ttwelliṭ  
 Axxam-iw sddaw tmurt

Ayemma aEerjun n ttmer  
 Ayemma aEerjun n ttmer  
 Atinn-a griy g leqver  
 Atinn-a griy g leqver  
 Ruḥ ayelli ma ttwelliṭ  
 Rebbi am d ijæel ssber

Ayemma taxlalt n lqim

Ayemma taxlalt n lqim  
 Ay-menniɣ eǧǧ g lħeqqim  
 Ay-menniɣ eǧǧ g lħeqqim  
 Xdem lxir a yemma  
 Azekka ad yeqqel i yessim

Imma d vava ħubben-iyi  
 Imma d vava ħubben-iyi  
 Ma ara d welliy yuccen-iyi  
 Ma ara d welliy yuccen-iyi  
 Amkan ay-da tɥimiy  
 Teɣmi-d ccejra wlili

Ayemma ddin-iw d amcum  
 Ayemma ddin-iw d amcum  
 Lxedra izaden i weksun  
 Lxedra izaden i weksun  
 Yemma taezizt ayemma  
 Wi llan d ayrub i ttsusum

Aqlin am rviε n ssur  
 Aqlin am rviε n ssur  
 Iwtat uchili yeqqur  
 Iwtat uchili yeqqur  
 Yemma taezizt ayemma  
 Win ur nesεi tagmat meħqur

(38)

Axxam n bava d laya-s  
 Axxam n bava d laya-s

Awin kecement tmenḥas

Awin kecement tmenḥas

Illi-s wexxam teffey-it

Am d uxemma-s

Axxam n bava d liqin

Axxam n bava d liqin

Awin kecement temyerqin

Awin kecement temyerqin

Illis wexxam tergat

Tewṭ-d yer umnar teqqim

Axxam n bava Ezuzu

Axxam n bava Ezuzu

Awin xedmey s Eeyyu

Awin xedmey s Eeyyu

Illis wexxam tergat

Tewṭ-d yer umnar tettru

**(39)**

Ad awen neḥku alislam

Wa dirrebbam driyyam

Ass gattuy d avestuḥ

Ata g ṭran yel tiwwa

Akken mi yemyur yessen

Ittsubbud bava d imam

Ad awneḥku a lislam

Yef win irebban memmi-s

Ass ga ttuy d avestuḥ

Ittawit yef iyil-is  
 Akken mi yemyur yessen  
 Ittsubbu-d g lwaldin-is

(40)

Amyar isean idrimen  
 Awiti-d yef la muṭu  
 Yel ddar laḡaza  
 waṭu  
 Irgigi læerc Rreḥman  
 G Rebbi ad yeṭleb laefu

Amyar isean idrimen  
 Awiti-d yef utruli  
 Yel ddar laḡaza  
 D agujil ur nesɛi lwali  
 Irgigi læerc Rreḥman  
 Ttar ad iqqel i ddrari

Amyar isean idriman  
 Awiti-d g lvilans  
 Yel ddar laḡaza  
 D agujil ur nesɛi yemma-s  
 Irgigi læerc Rreḥman  
 Ttar ad iqqim i dderya-s

(41)

Albext-iw ayir lbext  
 Albext-iw ayir lbext  
 Lukan d ayyug a yemma  
 Niy d ilaq zzenzeyt

Atimjervin g ddunit  
 IĒreq Ixir ma xedmeyt  
 Alvext-iw irgan d ulmu  
 Alvext-iw irgan d ulmu  
 Kecmay rgiy ayemma  
 Sliy ilĒevd iħekku  
 Atimjerbin g ddunit  
 Wi ttattan ad iqqel ad ittru

## (42)

Ad selliy fell-ak Nnvi  
 D kečč ay d l̄sas n Ddin  
 Ĥemley wi đekkren Rebbi  
 D kera wi tuēen l̄waldin  
 Asseəd-ik alfaēel Ixir  
 Zzat Rebbi l̄lamin  
 Asidi Rebbi ameezuz  
 G zekka ulac lekdeb din

Ad selliy fell-ak a Nnevi  
 D kečč nesēa l̄mital  
 Bu tqebbet teyna s nnur  
 Aγ-irr avlaṭ d wakał  
 Ÿef udem-ik a Muħammed  
 Neseħħa neqqel d imehval  
 Ya sidi Rebbi ameezuz

## (43)

Lğennet taħnint ttru  
 Tugad ad tteqqim d ilem



Ljil-ayi d amenħa-s  
 Wi seddqen kra ad yendem  
 Ëevden g ccrav wel karta  
 Qlil wi llan d imeslem

Ljil-ayi d amenħus  
 Ul ħsiy g nnvi as-yecfeË  
 Ëevdem g ccrav wel karta  
 Qlil wi llan d imeslem

Ljil-ayi d amenħus  
 Ul ħsiy g Nnvi as-yecfeË  
 G dđaher dđan lwaħi  
 G lbatna dđan s lexdee  
 Am teħvult warzazen  
 Ttetten ayrum ulac nnfee

Ayiyatən d ttaea  
 Gul yemdanen teyli  
 Tettexnunnus g lqaËa  
 Ttamerzagt am ulili  
 Aqel-ay truy temeayrit  
 Ttrut awi sean izri

**(44)**

Ad selliy fell-ak a Nnvi  
 Tiyeect-iw tettriħ d zzit  
 Muħemmed Rasul Allah  
 Aya cfie deg ddunit  
 Rebbi jeel-ay ttawil

Iṭ lḥisab d ttzallit

Ad selliy fell-ak a Nnvi  
 Tiyeṭt-iw tettraḥ d ttut  
 Muḥammed Rasal Allah  
 Aya cfie mkul tamurt  
 Rebbi jeelay ttawil  
 G lḥisab n ddaw tmurt

Ad selliy fell-ak a Nnvi  
 Tiyeṭt-iw tettraḥ d ddhan  
 Muḥemmad Rasul Allah  
 D kečč ay d acfie g lislam  
 Rebbi jeelay ttawil  
 Iṭ lḥisab rremṭan

Ad selliy fell-ak a Nnvi  
 Tiyeṭt-iw tettraḥ d llim  
 Muḥemmed Rasul Allah  
 Aya cfie g lmunin  
 Rebbi jeelay ttawil  
 Iṭ lḥisab lwaldin

(45)

Sevḥan wi xelqen timzin  
 Ivra-d lḥeb yef tizzit  
 Rezzqay s lḡent ayamyit  
 Rezzqay s lḡent ayamyit  
 Sevḥan wi xelqen timzin

Ivra-d lheb yef alim  
 Rezqay s lğent ayahnin  
 Rezqay s lğent ayahnin

Sevhan wi xelqen ivawen  
 Ivra-d lheb fafriwen  
 Rezq-ay s lğent ayiwen  
 Rezq-ay s lğent ayiwen

Sevhan wi xelqen lhimmes  
 Ivra-d lheb yef iyēs  
 Lğennet rezq-ay s yes  
 Lğennet rezq-ay s yes

Sevhan wi xelqen ajilvan  
 Ivra-d lheb fi zewran  
 Rezq-ay s lğent Rredwan  
 Rezq-ay s lğent Rredwan

(46)

Ad əddiy ad utey am tagut  
 Ad utey am tagut  
 As tinim temmut  
 As tinim temmut  
 Aħiħa ay arraw n tmurt  
 Ay arraw n tmurt

Wesseet avrid ad əddiy  
 Ad utey am ugħit  
 Ad utey am ugħit

Balakut hedd atæfsey

As tini-m d isiṭ

As tini-mi d isiṭ

Aḥiḥa aya yet lvarut ayet uveckit

Ayayet uveckit

Wesseet avrid ad utey am nnda

Ad utey am nnda

Balakut hedd atæfsey

As tini-m d kra

As tini-m d kra

Aḥiḥa ya lvaruḍ aya yet lædda

Aya yet lædda

(47)

Lwad lwad

Teyliyi mya g qvu

Ayet Mellul

Zzin yef yir lviru

Ay taqvaylit

Utet lvaruḍ attfru

Lwad lwad

Teyli-yi mya g letnayen

Ayet Mellul

Lhiva yizmawen

Shav n nnif

Utet lvaruḍ d aswen

Lwad lwad

Teyli-yi mya g weqqas

Ayet Mellul

Zzin yef yirra uqentas

Şhav n nnif

Wwet-t lvarud d rrsas

Lwad lwad

Teyli-yi mya g hersus

Ayet Mellul

Zzin yef irra ivagus

Ay ttaqvaylit

Wwet-t lvarud g fus

Lwad lwad

Tyli-yi mya g lexmis

Ayet Mellul

Lhiba uyilas d mmi-s

Şhab n nnif

Wwet-t lvarud alehli-s

Lwad lwad

Teyli-yi g gemmun

Ayet Mellul

Zzin yef irra uqelmmun

Ay ttaqvaylit

Ut-t lvarud a leemum

Lwad lwad

Teyliyi mya g gni

Ayet Mellul

Zzin yef irra uvidi

Ay ttaqbylit

Ut-t lvaruḍ ukevri

Lwad lwad

Teyli-yi maya g Tunes

Ayet Mellul

Zzin yef irra lkayes

Ay ttaqvaylit

Ut-t lvaruḍ itteqqes

Lwad lwad

Teyli-yi mya g luṭa

Ayet Mellul

Zzin yef terra lædda

Şhav n nnif

Ut-t lvaruḍ azegza

Lwad lwad

Teyli-yi mya leqser

Ayet Mellul

Zzin yer irra lasel

Şhav n nnif

Ut-t lvaruḍ lmefsel

Lwad lwad

Teyli-yi mya g mkan

Ayet Mellul

Zzin yef irra mida  
 Ay ttaqvaylit  
 Ut-t lvaruḍ averkan

Lwad lwad  
 Teyli-yi mya g irman  
 Ayet Mellul  
 Zzin yef irra leɛlam  
 Şhav n nnif  
 Lvaruḍ jmiɛliman

(48)

Ttxilek asidi lḥakem  
 Imenhu ikka asebbat  
 Kkit-id i yimaziyen  
 D lvaz cmamat  
 Ma yeggul jmiɛliman  
 Irgazen ddan d wiyyat

Ttxilek a sidi lḥakem  
 Imenhu immi ikka aqendur  
 Fkiti-d imaziyen  
 Wida-k i tfesslen lehḍur  
 Ma ggulen jmiɛliman  
 Irgazen ddan d lsdur  
 Ttxilek a sidi lehḍur  
 Ma ggullen jmiɛliman  
 Irrgazen ddan d lsdur  
 Ttxilek a sidi lḥakem

Imenhu immi ikka avidi  
 Fkiti-d imaziyen  
 D nuhni ay d irgazen lali  
 Ma ggulen jmieliman  
 Irgazen ddan lwaḥi

(49)

Besmellah anevdu ccikran  
 Bedduy f l'as-is  
 Cekrey-d bab n tmeyra  
 Netta d warraw-is  
 Inas ay nedhen lahl-is  
 Ma rgan tamurt-is

Besmellah anevdu ccikren  
 Beddiy finnaren  
 Ckery-d bab n tmeyra  
 Yef ad yyaren  
 Inesay nehden lahl-is  
 Mala mqamaren

Besmellah anevdu ccikran  
 Gagnes yel tebburt  
 Ckery-d bab n tmeyra  
 Mmi-s n tsekkurt  
 Inas ay nedhen lahli-s  
 Mara rgen tamurt

Besmellah anevdu ccikran



Gagnes yer weëric  
 Ckery-d bab n tmeÿra  
 Ay udem n rric  
 Inas ay nedhen lahl-is  
 Ma rgen sisi Eici

(50)

Ayemma tetra yidi  
 D nekki yeṭwin am lhuc  
 Ad xeddmey g lecyal-iw  
 Lmut zgi ay tettucuc  
 D acu ara d awiy d aewin-iw  
 Siwa lekfen d aqacuc

Ayemma tetra yidi  
 D nekki ayetwin am lmal  
 Ad xedmey g lecyal-iw  
 Lmut zgi ay tessekfal  
 Dacara dawiy d aewin-iw  
 Siwa lekfan d aserwal

Ayemma tetra yidi  
 D nekk itwin am tixsi  
 Ad xeddmey g lecyal-iw  
 Lmut tessekfal dgi  
 D acarawiy d aewin-iw  
 Siwa lekfen d avidi

Ayemma tetra yidi  
 D nekk itwin am tayyat

Ad xeddmey g lecyal-iw

Lmut zgi ay tesseylat

D acara wwiy yidi

Siwa lekfan d asemmat

Ayemma tetra yidi

D nekk itwin am lmal

Ad xeddmey g lecyal-iw

Lmut d gi ay tettektal

D acarawiy d aewin-iw

Siwa tardast wakal

(51)

Iceyye-d Sidi lxir-is

Iwfa-y-d yef ugertil

Axxam iccur d lyaci

Lmut tjobbed am ddkir

Eqqelt al yaci f lettruf

At Eeddi imma attezwir

Iceyye-d Sidi lxir-is

Iwfa-y-d yef umetreh

Axxam iccur d lyaci

Tametant dgi tzeddeh

Eqqelt al yaci f lettruf

At Eeddi imma ay tesmeḥ

Iceyye-d Sidi lxir-is

Iwfa-yi gney ul laersa

Axxam iccur d lyaci

Kul yiwen ansa i d-iwsa

Eqqelt alyaci f leṭṭruf  
 D imma ayi rebban leeca

Iceyyε-d Sidi lxir-is  
 Iwfa-yid yul lkanun  
 Axxam iččur d lyaci  
 Ay d izzin d leemum  
 Eqqelt alyaci f leṭṭruf  
 Attæddi imam ay d iwrun

Iceyyε-d Sidi lxir-is  
 Iwfayed gney yef iḥerman  
 Axxam iččur d lyaci  
 Ay dizzin d ljiran  
 Eqqelt alyaci f leṭṭruf  
 Attæddi imma ay d direbban

(52)

Anida ay tegrit alḥal  
 Giyil iverwaqen  
 Ageylin g ljunud  
 Ay znadat iwrayen  
 Allah irḥem ccuhada  
 Widak ččan wuccanenn  
 Anida ay tegrit alḥal  
 Hwiḡ lyava ukerruc  
 Ageylin g lwacul  
 Siwa šḥav ukartuc  
 Allah irḥem ccuhada  
 Widak ččan luḥuc

Anida ay tegrit alḥal  
 Giyil caṭen levyur  
 Rriy tiṭ-iw yel deffir  
 Anda Nnavi w Rrsul  
 Allah yerḥem ccuhada  
 Wid-ak ččan leṭyur

Anida ay tegrit alḥal  
 Giyil mmi vlaṭen  
 Ageylin ljunud  
 Kemlen ula simrabṭen  
 Llah yerḥem ccuhada  
 Yanni immuten g lbaṭṭel

Anida ay tegrit alḥal  
 Gelyava n Bni Mensur  
 Ageylin g ccvavat  
 Siwa šḥab wecvur  
 Lahh yerḥem ccuhada  
 Imuten s cchadat n zṣur

Anida ay tegrit alḥal  
 Hwiṭ d lyava ucellit  
 Rriy tiṭ-iw yer deffir  
 Ayemma lewḥec asemmit  
 Allah yerḥem ccuhada  
 Yanni ṷlin g drar lḥit

Anida ay tegrit alḥal  
 Hwiḡ d lḡava wlili  
 Rriḡ tiḡ-iw yer deffir  
 Atenselt a Sidi Rebbi  
 Allah yerḥem ccuhada  
 Wid-ak ur nerwa lwali

Anida ay tegrit alḥal  
 Hwiḡ d uvid n tmeḡwit  
 Rriḡ tiḡ-iw yer deffir  
 Ya Rebbi jeḡlay talwit  
 Allah yerḥem ccuhada  
 Wid-ak ur nerwa ddunit

### **Lwizza**

(53)

Axxam n Sidi yeččur  
 Mi ḡlay ssur  
 Siwa ccvavat mḡḡyur

Axxam n Sidi i werrek  
 Sel malayek  
 Siwa ayeḡ zruḡ d uḡayek

Axxam n Sidi yewli  
 Yewli ḡli  
 Siwa cvavat ḡali

(54)

Sliḡ i Digul yettru

Sliy i Digul yettru  
 Ass lhedd yef tesεa  
 G Lezzayer yeffey ziru  
 G Lezzayer yeffey ziru

Sliy i Digul yenheq  
 Sliy i digul inehaq  
 Ass lhedd yef ttesεa  
 Ay bedd ukursi lheqq  
 Ay bedd ukursi lheqq

Ass lhedd yef ttesεa  
 Ay bedd ukursi lheqq

(55)

Leelam zzeg-s azegza  
 Leelam zzeg-s azegza  
 Icvεh s wayyur d yitra  
 Icvεh s wayyur d yitra  
 Walik lhemd a Rebbi  
 Mi teyli ddrapu Fransa

Wlik lhemd a Rebbi  
 Mi teyli ddrapu Fransa

Leelam zzeg-s axuxi  
 Leelam zzeg-s axuxi  
 Icvεh s wayyur d yitri  
 Icvεh s wayyur d yitri  
 Wlik lhemd a Rebbi

Mi teyli ddrapu urumi

Wlik lhemd a Rebbi

Mi teyli ddrapu urumi

Leelam icveh s umellal

Leelam icveh s umellal

Zzeg-s ljemla wlehlal

Zzeg-s nejmla wlehlal

Wlik lhemd a Rebbi

Mi tewwi Lezzayer listiqlal

Wlik lhemd a Rebbi

Mi tewwi Lezzayer listiqlal

(56)

Ad selliy fell-ak a Nnvi

Ass-a d letnayan

Ass-a d letnayan

Ad cehdent tamemt tawrayt

Yeḗtan verdayen

Yeḗtan verdayen

Salliyi f Rasul Allah

Netta d Jevrayen

Netta d Jevrayen

Ad selliy fell-ak a Nnvi

Ass-a yi d lexmis

Ass-a yi d lexmis

Ad cehdent tament tawrayt

Yeḗtan yel yixef-is

Yeḗtan yel yixef-is

Salliyi yef Rasul Allah

Netta d warraw-is

Ad selliy fell-ak a Nnvi

Ass-a d ljemæa

Ass-a d ljemæa

Ad cehdent tament tawrayt

Yeztan yef revæa

Yeztan yef revæa

Salliyi yef Rasul Allah

D lalla Façima

D lalla Fatima

Ad selliy fell-ak a Nnvi

Ass-ayi d lhed

Ass-ayi d lhed

Ad cehdent tament tawrayt

Yeztan yef waçed

Yeztan yef waçed

Slliyi yef Rasul Allah

D Nnvi Muçemmed

D Nnvi Muçemmed

(57)

A vava wexxam-ayi

Ya lmuçæa n tsekkurt

Ya lmuçæa n tsekkurt

Akk muddey leçrir adal

Lsit ttaqendurt

Ya lsit ttaqendurt



Seṭwi leḒmer naye uxxam

D wa y tteḩjev tebburt

D wa y tteḩjev tebburt

Ya vava wexxam-ayi

Ya lmuṭḒa tninna

Ya lmuṭḒa n tninna

Akk muddey leḩrir adal

Lsil ttalava

Ya lsit ttalava

Seṭwi leḒmer naye uxxam

D kra wi llan da

D kra wi llan da

Ya vava wexxam-ayi

Al muṭḒa yizem

Ya muṭḒa yizem

Ya kmuddey leḩrir adal

Lsit d ivzimen

Lsit d ivzimen

Seṭwi leḒmer naye uxxam

D kra wi sellen

D kra wi sellen

Ya vava wexxam-ayi

Ya muṭḒa uḩilas

Ya muṭḒa uḩilas

Akk muddey leḩrir adal

Lsit d ivernas

Lsit d ivernas

Seṭwi leemer nayt uxxam

D wa ytteḥjevṭ alsas

D Wa ytteḥjevṭ alsas

Avava wexxam-ayi

Yefka-yak Rebbi

Yefka-yak Rebbi

Yefka-yak timriṭ aman

Yerna-yak lieli

Yerna-yak lieli

Amkan-nney g lğennet

Ma yevya Rebbi

Ma yevya Rebbi

Ya vava wexxam-ayi

D Rebbi ay kifkan

D Rebbi ay kifkan

Yefka-yak timriṭ aman

Irna-yak ddwam

Irna-yak ddwam

Amkan-nney g lğennet

Gel ġennet Rreḍwan

Gel ġennet Rreḍwan

## **Ddwiya**

(58)

Gluta n Mayu ḥerqent ula d licari-s

Lahi la la la hi la la la ay la hi la la

Gluṭa n Mayu ḥerqent ula d licari-s  
 Teltemya wxemsin ḡlint-d ass lexmis  
 Teltemya wxemsin ḡlint-d ass lexmis  
 Taæccit wass yettqellib f rruyas-is  
 Nehwa yel ṭṭalu nufa din lajernan-is  
 Nehwa yel ṭṭalu nufa din lajernan-is

Ayetmaten attili-m d lḡens

D lḡens ulama d kunwi

Avrid n zzaæim

Zzaæim lmujahdin

Avrid n zzaæim

Zzaæim lmujahdin

Wala kun yawin

Qvala yer lḥuriya

Ḍur Ḍur leḥeq iḍur

Ḍur i lefriq dinur

Ḍur Ḍur leḥeq iḍur

Ḍur i lefriq dinur

Sbil lḥeq iḍur

Ya muḡahid weljerya

Lmujahed nevyik

Ki tcuf bÆid inefdik

Drapu leÆreb tteḥqiq

Taḥtu jemÆa weccejÆa

Ya mujahed nevyik

Fi sabil lḥurriya

(59)

L'Esalama si mjahden  
 Ahna hwan-d g qerqar  
 Wwin-d drapu t'Elleq  
 Tettreqriq am lyaman  
 Slulimt atulawin  
 I t'ellamt lkumisar Imula  
 Imula s l'xir ay hedder kuyas aya yetma

Jviy-d dkra lakrit  
 Ufiy cceEb ay zehhu  
 Selewlemt atulawin  
 Lezzayer tesEa ddrapu  
 Lhemdu lellah a Rebbi  
 D gma ayufiy g l'biru Imula  
 Imula d l'xir ay heddrey kuyas ayetma

Jviy-d d kra lakrit  
 Ufiy cceeb ikumyan  
 Slewlemt atulawin  
 Lezzayer tesEa lelam  
 Lhemdu llah a Rebbi  
 D gma ayufiy d t'reġman Imula  
 Imula d l'xir ay hedrey kuyas ayetma

Beddey ta'eccit was  
 Mi id d-istaray uṭksi  
 Bedddey yef imi n tebburt  
 Kul wa yewwi-d gvidi  
 Slam ssawet-it iccahid  
 Yell-ik tbedd am ukti Imula

Imula d l'xir ay heddrey kuyas ayetma

Beddey teġċit wass  
 Mi id d-iṣṭaray ukamyun  
 Beddey yer imi n tebburt  
 Kul wa yewwi-d g qelmun  
 Slam ssawet-it i ccahid  
 Yell-ik tbedd d agerrum Imula  
 Imula d l'xir ay heddey kuyas aytma

(60)

Amjahed g drar yeħzen  
 Amjahed g drar yeħzen  
 Tasumta-ines d ddawazen  
 Tasumta-ines d ddawazen  
 Inas i yemma taħzizt  
 Leġlam Lezzayer ay beddan Imula  
 Imula-d l'xir ay hedrey kuya-s ayetma

Amjahed g drar n zzan  
 Amjahed g drar n zzan  
 Tasumta-ines d dduzan  
 Inas i yemma taħzizt  
 Mi mmutey awi-d imeħzan Imula  
 Imula d l'xir ay hedrey kuyas aytma

(61)

Lgirra n was n tagut  
 Leħdu yewt-d yel tebburt  
 Yeyra Ēli a vava

Kker att jahdeṭ g bu xennuf

Lgirra was uyebbar  
 Leḍdu yewṭ-d yel wennar  
 Yeyra Eli a vava  
 Ekker att jahdeṭ g lkuffar

Lavyu mtelwiḥin  
 Teṣṣaray g Tagmiwin  
 Ssaleḥ d Eli mmuten  
 Lverru lmajhdin

(62)

Landuci aya yilas  
 Ittkafaḥen fayetma-s  
 Ya la ha la la  
 Tamurt-nney nerra-tid  
 Lḥemdullah fruya-s

Landuci aya meezuz  
 Iṭaka ayet lmatrayus  
 La y la hi la la  
 Tamurt-nney nerra-tid  
 Lḥemdullah s wannuz

(63)

Jamila teyli g seffaḥ  
 Tettef g yiciṭ n tteffaḥ  
 La y la hi lella  
 Iḥzen fell-as Emiruc

Ttafremlit imejrah  
 Jamila teyli gezyer  
 Tetṭef giciṭ n zzeṭer  
 La y la hi lella  
 Iḥzen fell-as Emiruc  
 Ttafremlit lamni d leqser

Jamila teyli yef uzrar  
 Tetṭef giciṭ n nnwar  
 La y la hi lella  
 Iḥzen fell-as Emiruc  
 Ttafremlit g Zru n Beccar

Jamila teyli g terga  
 Tetṭef giciṭ n ččina  
 La y la hi lella  
 Iḥzen fell-as Emiruc  
 Ttafremlit g lyava

**(64)**

Teelayeṭ aya jgu lfani  
 Teelayeṭ aya jgu lfani  
 Iddikan d nnig luli  
 Iddikan d nnig luli  
 Gasmi truḥeṭ agma  
 Izer-iw iylev leḥmali  
 Teelayeṭ aya jgu n zzan  
 Teelayeṭ aya jgu n zzan  
 Iddikan d nnig uxxam  
 Iddikan d nnig uxxam

Gasmi truħrġ agma  
Izer-iw iylev avasan

## Yamina

(65)

Alavyu mmi cuġat  
Atin ittrusen fuvlat  
Tettqelliv Imujahdin  
Nuhni ħebbun am igġat

Lgira n wass n trezza  
Læsker s ddaw rrġa  
Rebbi ak-misebber a ħadda  
Ħmed iyli g tenda

Ayuli ay ceyyaæ ad iruħ  
Minnan d agġiġ avestuħ  
Revæa yergazen mmuten  
Ħemd Evella ay d amejruħ

Aqliyen g drar n zzan  
Tasunta-inu d dduzan  
Ayemma lmut mmtey  
Kemmm attawiġ imeħzan

Ketvey tavrata s idammen  
I yemma wac attamen  
Ayemma mmi-m i mmut  
Kemmina attayet idriman



Ketvey tavrāt s ukeryun

I yemma yel lkanun

Ayemma mmi-m imut

Kemm attayet likasyun

(66)

Amjahed ibedd yel ukti

TettebEit imma-s s imetṭi

Ayemma ruḥ attwellit

Bab n zzher atid-yawi

(67)

Iwasmi rgiy yel jihad

Rgiy g jlal uyennas

Fransa tetbiE zyi

Ddurrūqey ifendas

Tura mi teḥya Lezzayer

Ahwan s ljemla wlehlal

Iwasmi rgiy yel jihad

Rgiy g jlal ukebbut

Fransa tettbiE-d zgi

Ddurrūqey tavellut

Tura mi teḥya Lezzayer

D gma ay d ihwan s lmuṣkuṭu

(68)

Awi ddan yidem alehwa

Awi ddan yidem alehwa

Yel tagnaw ddaw lqaea

Ad yaf wi ezizen fell-as

Asiger dinna lhaja

Awi ddan yidem atagut

Awi ddan yidem atagut

Iyli udruri ddaw tmurt

Iyli udruri ddaw tmurt

Ad yaf wi ezizen fell-as

Asiger dinna taqendurt

Awi ddan d uhelbebbu

Awi ddan d uhelbebbu

Mkul adrar atilfu

Mkul adrar atilfu

Ad yaf wi ezizen fell-as

Qqim-d yel qaæa aneḥku

Wi ddan d uzrem yetleq

Ya wi ddan d uzrem yetleq

Mkul adrar atilheq

Ad yaf wi ezizen fell-as

Asiger iyallen ad yenheq

**(69)**

Afurgu irga leEca

Afurgu irga leEca

Yamina ultaElim ikra

Yamina ultaElim i kra

D ceEvan ay-mmuten

Lexver yeqqel-d fel Eacra

D ceEvan ayi ruhen  
 Yewwit uvridd wwedrar  
 D CeEvan ayiruhen  
 Yewwit wevridd wwedrar  
 Asmi kesliy temmutet  
 YenneqtaE fell-i luddam

D ceEvan ayi ruhen  
 Yeyli gemdun lyava  
 D ceEvan ayi ruhen  
 Yeyli gemdun lyava  
 Asmi kesliy temmutet  
 Teyli-d zgi lehvala

(70)

Imma durqiyi-d lluh  
 Imma d urqiyi-d lluh  
 TezraE ayeEran d rruE  
 TezriE ayeEran d rruE  
 Taksumt attrebba imma  
 IEEat wakal truE

Imma durqiyi-d ini  
 Imma durqiyi-d ini  
 TezraE agetEran didi  
 TezraE agetEran didi  
 Taksumt attrebba imma

Iččat wakal atteyl

(71)

Refdey tiṭ-iw yer lehwa

Refdey tiṭ-iw yer lehwa

Izer-iw yeylev tiregwa

Izer-iw yeylev tiregwa

D ceɁvan agemmuten

Ḥeznen fell-as merra

Imma Ɂeddiy yer tjebbant

Tweḥḥidey g Rebbi

Ufiy azekka d ajdid

Useḡḡan ula d imi

Izerman tilefsiwin

Izdey-it wul ulivyi

Ixef-iw izzi am tara

Ixef-iw izzi am tara

Itṭij yef lejva agella

Itṭij yef lejva agella

Akkmi ddukiy d leɁmer-iw

Mačči d ayen ad nettarra

(72)

Ul-iw ibbey g qeṭran

Ul-iw ibbey g qeṭran

Ut ssufuyen iyezran

Ut ssufuyen iyezran

Akmi xdeE Rebbi almut

Ayi gğan bla imawlan

Ul-iw ibbey g lħenni

Ul-iw ibbey g lħenni

Ut issufuy igenni

Ut issufuy igenni

Akmi xdeE Rebbi almut

Ayi gğan bla lwali

Ul-iw ibbey g zegza

Ul-iw ibbey g zegza

Ut ittessufuy temda

Ut ittessufuy temda

Atimjervin g ddunit

Tinna attiččan g dderya

(73)

Sliy i rhat gezniq

Sliy i rhat gezniq

Ul-iw yel daxel yeddeqdiq

Ul-iw yel daxel yeddeqdiq

Almuluk cehdemt fell-i

Inimt-as ney tetseddiq

Sliy i rhat yel berra

Sliy i rhat yel berra

Ul-iw yel daxel ittfafa

Ul-iw yel daxel ittfafa

Almuluk cehdemt fell-i

Inimt-as ney tertzalla

(74)

Lukan ay telhit ayul

D ilaq tatta d lmuḥal

Lukan ay telhit ayul

Dilaq tatta d lmuḥal

Idallan waytmaten

Widak-nni ay nemyussan

Nuhni iččaahen wakal

Nekni nettkemmil ussan

Akkem d Ezzint a ddunit

Ittattan yef win yesĖan

Ul ičča ul iseddeq

Ul isservaḥ gayt uxxam

Ddunit welleh al yeğğat

Laxert usyedhir uxxam

La ilaha ila llah

La ilaha ila llah

La ilaha ila llah

Muḥemmed Rasul Allah

(75)

Landuci aya yilas

Landuci aya yilas

Itttakan g yiṭ d wass

Itttakan g yiṭ d wass

Landuci agemmuten

Ihyad Lezzayer i wayetma-s

Landuci agemmuten

Ihyad Lezzayer i wayetma-s.

## Tira n uzawan



## Taggrayt

Deg taggara n uḥric-a, nassawed nejmeε-d ammud n yicewwiqen i ay-d yellan d l̄sas i yef nebna tazrawt-ntey. Neḥra d ayen tulawin n L̄erc-a d aybalu ansa i d-nugem icewwiqen yellan deg ccfawat-nsent. Akken i neḥra belli yal acewwiq i ay-d-fkant yesεa asentel-is id yusan srid.

## Taggrayt tamatut

Yer taggara n tezrawt-a nufa d akken acewwiq n tmeṭṭut yufrar yisem-is deg tmetti yef wergaz s yiḥulfan d ssut ḥninen. Akken d ayan i nufa acewwiq yeqqen yer tudert n wemdan, acku tameṭṭut tessenfalay-d acewwiq deg wayen tetteic, yerna tettawi-tid deg tegnit i wulmen am: ulqaḍ uzemmur, lecyal n uxxam, tettawi-tid s nnefḥat d wakud d wadeg ilaqen.

Ma d ayan ienan ayanib, llan wid yetfen deg lqaleb n tensayit usan-d d imesḍisen (setta setta), yerna tamyret-nsen tettak-d anya d ccbaḥa n usefru i d-ijebden imdanen is-yettmeḥsisen, llan wid yeqqen yer tetrarit, deg yisental am : ucewwiq n tmeṭṭut Mlehna tettawi-d yef ljil n tura, akked tutlayt am: wawalen ijentaden seg tutlayin tiberraniyin, d lebni n usefru usan-d d ilellyen acku ur qqinen ara deg yiwet n tmeyrut akk d ifyar. Akken i nufa isental-nsent mxalafen, atas deg-sen ttawi-d yef Lgirra d leḥzen d tyemmat, amedya: acewwiq wis 20, 22, 24, 69, 70, 71, 72.

S tarrayt n ugmar i neḍfer nessawed negmer-d 75 n yicewwiqen syur tlawin, s lemṣawna-nsent i nessawed ass-a iwakken ad nexdem aḥric n tessnarrayt, yerna nerra ssda-nni yer uzawan, anda i d-yella uḥric fell-as deg tezrawt-ntey, aneggaru-ya isean azal akken ad yili ucewwiq iwennee s tayect yesfan.

D wigi ihi s umata, i d-igemmad iyer tessawed tezrawt-ntey, yef ugmar n yicewwiqen.

## TIYBULA

AIT FERROUKH, Farida, « *Ccna n teqbaylit d tewsat-in-is* ». Encyclopédie berbère, 1993.

DJELLAOUI, Mohammed, « *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit* », Ed, HCA, 2007.

HAMRI, Djamel, "*Anadi di tmaziyt, tasleṭ n udiz di tmedyazt n leqbayel*", HCA, 2007.

MAHFOUFI, Mehenna, « *Chants de femmes en kabylie, fêtes et rites au village* ».Ed, CNRPAH, Alger, 2006.

MAHFOUFI, Mehenna, « *Musique berbère d'Algérie, le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie* ».Thèse de doctorat de 3eme cycle, Université Paris 10-Nanterre, 1992.

KHERDOUCI, Hassina, « *La poésie féminine anonyme kabyle: approche anthropologique de la question du corps* ». Thèse de doctorat, greunoble (France), 1995/1996.

HADDAD, Nadia, ICHALLAL, Djedjiga, « *Tagmert d tesleṭt tasentelmettit i wammud n yisefra di tallit n lgirra (1954/1962), deg temnaḍin (Adekkar, Iekkuren, Dargina)*. Tazrawt n Master. Taseddawit n Bgayet, 2017/2018.

IDRICI, Nabila, « *Tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n Tizi Mlal (Ḥafsi Tasaedit d amedya)*. Takatut n Imajistir. Taseddawit n Tizi-Uzzu, 2012/2013.

OUBOUAOU, Lamia, « *Agmar d tesleṭt n yicewwiqen n temnaḍt n At Wertiran* ». Tazrawt n master. Taseddawit n Bgayet, 2017/2018.

## Tijentad

## Tafelwit n temsulya

Isem-is d twacult-is	Leɛmer-is	Taddart-is	Lasel-is	amdan n yidrisen	Lasel n yicewwiqen	Ussan n temlilit yids
Mlehna	67	Tawent	Tifernin	4 (1-2-3-4)	D agla-s	22/12/2021
Ṭawes	77	Buɛmer	Lmizab	22 (seg 5 almi 26)	D agla-s	22/12/2021-16/03/2022
Melɛez	80	Buɛmer	Amalu	16 (seg 37 almi 52)	D agla-s	16/03/2022
Taseɛdit	90	Tagubba	Tagubba	10 (seg 27 almi 36)	D agla-s	17/03/2022
Lwizza	51	Tibizelt	Tagubba	5 (seg 53 almi 57)	D aḥfaɗ	17/03/2022-18/03/2022
Dawiya	66	Tgubba	Tagubba	7 (seg 58 almi 64)	D aḥfaɗ	29/03/2022
Yamina	71	Tagubba	Tagubba	11 (seg 65 almi 75)	D agla-s	29/03/2022

## Tamawt

Deg tfelwit-a, nassasen-d timsulya n usagem i yettabaɛen yer “Lɛerc n Wat Mellul” akken ma llant.

Aqenneɛ n temsulya-ya yella-d di tazwara yuɛer, maca syin dasawen nelmed amek ara tent-nqenneɛ s wawal lɛali, yerna s tutlayt-nsent tutenti.

## **Takarða tarakalant**

## Amawal

Lakriṭ	D isem n umkan d amecṭuḥ i yellan deg yiwet n taddart.
Rrandi	D asellem n yiman (d win yefkan iman-is i Fransa).
Bu xennuf	D isem i fkan imezday n wat mellul i win isseddawen iserdasen n Fransa.
Latartur	D amkan anda ttettiben imjuhad .
Adrar lḥiṭ	D yiwen n udrar ssawalen-as lḥiṭ, fkan-as isem-a acku llan idyayen dinna amzun d lḥiṭ yiwen ur yezmir a d-iæddi syin.
Tettṭaki lirakasyun	D tamesrafegt tekkat-d imjuhad.
Azzin yef terra tmekḥelt	D ccbaha n tmekḥelt mi ara ad trefden imjuhad.
Lḥerb deg tiremt	D tṭraḍ deg umkan isem-is tiremt i yellan deg taddart n umalu.
Tala gman	D amkan deg taddart umalu.
Aydir ileggi	D amdun deg-s ileggi(imyi) i iyedren(iweṭren) yef lqaæa id yezgan g buæeffan.
Tamazirt	D amkan deg taddart umalu.
Wagniwar	D amkan deg taddart n lmizab.
Tṭurqen yul rrḥa	D wid i nyan deg rrḥa(d amkan), ssawalen-as rrḥa acku zik tella din rrḥa tezzad timzin d yirden.

Ifuyalen	D isen n taddart id yezgan deg læerc n At æemrus.
Err-d iyimi	Ad ladin tagnant i yisli ad qqnen lhenni.
Ela gabi-s	Ʋer yir-is, Ʋer tama-s.
Inurar	D tafat n wayyur i d-yezzin i lqæa.
Li zanatyan	Les anciennes, d zzuæama imeqqranen i d-yehyan tamurt n Lezzayer.
Lkur	D lbumba.
Zzan	D aseklulay-it.
Nerruplyi yer tifra	Nruh yer tifra.
Burgidu	D amkan.
Lliblu	D amdan axeddaæ, fkan-as isem-a.
Karan duzyam	D amkan deg lwilaya n Sṭif.
Lujal	D imuday( d imyan).



## Agzul

Tazrawt-a tebna yef kraḍ n yeḥricen d igejdanen, sean tixutert s waṭas, tesɛa 113 n tewriqin, yerna deg-s tisfift (CD); d axel-is icewwiqen id nessaskel s timawit syur tlawin.

Axeddim-ntey d tasastant, neffey yer unnar, d ayen iwumi ssawalen tassastant deg unnar; iwakken ad d-negmer aḥric n tsekla gar waṭas n yeḥricen, s uzwel:”Agmar n yicewwiqen n tlawin i yellan deg tudrin n Lɛerc n Wat Mellul (Tagubba, Tibizelt, Buemer, Tawent), Tayiwant n Ticci, di Lwilaya n Bgayet”.

Amahil-a nebḍat d iḥricen, amezwaru d win n tezri id d-yettmeslayen yef tmiḍrant n ucewwiq s telqi; d acut? Amek is-d-fkan kra n yinagmayen tabadut-ines? syin nḥawec-d kra n tegnatin n ucewwiq, syin yur-s newwi-d awal yef wassay yellan gar ucewwiq d tezlit, syin nugem-d kra n tektiwin yef uḍawan n tmurt n laqbayel. Deffir n uḥric-a yella-d uḥric n tesnarrayt, nemmesla-d s telqi deg-s yef wamek i nexdem tasastant d wanda i nessawed, aya deg yal aferdis n tesnarrayt ama d tarrayt, d iswi, d timental, d wuguren akked tifat-nsen, d wamek id yella uqennee. Ma d aḥric wis kraḍ deg-s ammud n yicewwiqen id yellan s tira tamsislant akked uḍawan imi asefru d uḍawan ddukklen, yessefk fell-ay ad nesseddu aḍawan (Lmuziga) imi d netta ay d lɛas, aḥric-a n uḍawan ur d yelli ara kan akka; maca yella-d syur Musiciens professionnels di lwilaya n bgayet, yessen s waṭas yef Lmusiga d ccna. Syin tella-d teggrayt tamatut, akked ummuy n yedlisen.

## Awalen isura

Acewwiq \_Tizlit \_ Aḍawan \_ Lɛerc n Wat Mellul \_ Izamulen n lmuziga \_  
Ccna.